



3 1761 06448 316 7

GRAND OPERA LIBRETTO

FIDELIO

Music by

LUDWIG VAN
BEETHOVEN

ML
50
B422F52
1900Z
c.1
MUSI

EDWIN F. KALMUS

Publisher of Music

NEW YORK, N. Y.



FIDELIO

AN OPERA
IN TWO ACTS

Music by

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Libretto from the French of

J. N. BOULLY by J. F. SONNLEITHNER and F. TREITSCHKE

EDWIN F. KALMUS

PUBLISHER OF MUSIC
NEW YORK, N. Y.



THE STORY

ACT I. By a prison gatehouse in eighteenth-century Spain, the turnkey Jacquino attempts to woo Marzelline, daughter of the jailer Rocco, who has set her heart on the new errand boy, Fidelio. When Jacquino is called away, she muses on the delights of married life. Rocco enters, impatient that Fidelio has not yet returned with important dispatches; but the youth soon arrives, laden also with provisions, confirming his trustworthiness. Fidelio is actually Leonore, a noblewoman of Seville, whose husband, Florestan — a victim of political tyranny — languishes in an unknown dungeon. Disguised as a boy to discover his whereabouts, she is understandably uneasy when Rocco announces Fidelio as Marzelline's future husband and advises the young couple to feather their nest. Later, as Rocco describes a prisoner who lies dying in the vaults beneath them, Leonore hopes it may be Florestan and begs the jailer to take her with him on his rounds. Though Don Pizarro, cruel governor of the bastion, has forbidden others to enter the lower depths, Rocco promises to ask his permission.

As soldiers assemble in a square outside, Pizarro learns from dispatches brought to him by Rocco that Don Fernando, benign minister of state, is on his way to inspect the fortress. At this news the governor secretly determines to make sure of his vengeance by murdering Florestan immediately. Sending his captain to sound a trumpet from the ramparts at the minister's approach, Pizarro tells the reluctant Rocco to prepare a grave in Florestan's solitary dungeon. Leonore overhears this; left alone, she curses the tyrant and renews her resolve for her husband's release. She then compassionately asks Rocco if the prisoners may have a few moments of fresh air in the courtyard, which he permits. When the wretched men have murmured their gratitude, Marzelline rushes in to warn that Pizarro is returning. Furious at Rocco's kindness, the governor sends the prisoners back to their dungeons, then orders the jailer and his assistants to start digging at once.

ACT II. Chained in his gloomy cell, Florestan imagines that Leonore has come to free him, but his vision turns to despair and he sinks exhausted to the floor. Rocco and Leonore enter on their gruesome mission; the distraught woman tries in vain to discern the sleeping prisoner's features, vowing to help him whoever he may be. When the grave is finished, Rocco takes forth a flask for refreshment. Florestan awakens, and Leonore nearly swoons at the familiar sound of his voice. Imploring Rocco to send a letter to his wife in Seville, the emaciated prisoner moves the jailer to offer him a drink; then Leonore, who has recovered her composure, gives him a piece of bread, urging him not to lose faith. As Rocco signals with a whistle that the grave is ready, Leonore withdraws into the shadows. The governor appears, triumphantly casting aside his cloak. With drawn dagger he advances, hurling taunts at his victim, who defies him with helpless curses. Just as Pizarro is set to strike, Leonore leaps forward, revealing her true identity and holding the tyrant at bay with a pistol. At that moment a trumpet sounds from the battlements above, and Jacquino runs in, shouting that the minister of state has arrived. As Rocco conducts Pizarro to the courtyard, Florestan and Leonore fall into each other's arms.

The populace assembled before the prison hears Don Fernando proclaim that he has come to administer justice to all. When Florestan appears, the minister expresses amazement at finding his friend, whom he had long assumed dead. Rocco then presents Leonore to Don Fernando, relating the story of her heroic disguise. After Pizarro is arrested for his crimes and led away, the minister tells Leonore that she herself may remove Florestan's chains. The selfless wife, overcome with emotion, is hailed as the noblest of women.

CAST OF CHARACTERS

DON FERNANDO, <i>Minister of State</i>	Bass
DON PIZARRO, <i>governor of the prison</i>	Bass
FLORESTAN, <i>a State prisoner, husband of Leonore</i>	Tenor
LEONORE, <i>wife of Florestan, disguised as a youth under the name of Fidelio</i>	Soprano
ROCCO, <i>jailer at the prison</i>	Bass
MARZELLINE, <i>his daughter</i>	Soprano
JACQUINO, <i>porter at the prison</i>	Tenor

Soldiers, Prisoners, and People

A State prison near Seville, in the sixteenth century.

FIDELIO

ERSTER AKT.

ERSTE SCENE.

(Hof eines Staatsgefängnisses. Im Hintergrunde das Hauptlager und eine hohe Mauer, über welche sich Bäume erheben. In dem Thor, welches verschlossen ist, eine kleine Pforte. Links an dem Thore das Wachthaus des Gefängniswärters. Die Seitencoulissen stellen die Wohnungen der Gefangenen dar. Die Fenster sind vergittert und die mit Nummern versehenen Thüren stark verriegelt. Links die Thüre zur Wohnung des Schliessers. Rechts Thüren, um welche ein eisernes Gitter sich zieht, und welche den Eingang zum Gefängnisgarten sehen lassen. Marzeline bügelt Wäsche nahe der Thür. Rechts eine eiserne Kohlenpfanne, auf welcher sie die Eisen heiss macht. Jacquino in ihrer Nähe, öffnet Personen, welche ihm Packete von Briefen geben, die er in das Wachthäuschen trägt.)

JACQUINO.

Jetzt, Schätzchen, sind wir allein, wir können vertraulich nun plaudern.

MARZELINE.

Es wird ja nichts Wichtiges sein, ich darf bei der Arbeit nicht zaudern.

JACQUINO.

Ein Wörtchen, du Trotzige! du —

MARZELINE.

So sprich nur, ich höre ja zu.

JACQUINO.

Wenn du mir nicht freundlicher blickest, so bring' ich kein Wörtchen hervor.

MARZELINE.

Wenn du dich nicht in mich schickest, verstopf' ich mir vollends das Ohr.

JACQUINO.

Ein Weilchen nur höre mir zu.

MARZELINE.

So hab' ich denn nimmermehr Ruh'.

JACQUINO.

Dann lass ich dich wieder in Ruh', ich, ich habe, ich habe zum Weibe dich gewählet, verstehst du?

MARZELINE.

So rede, so rede nur zu.

JACQUINO.

Und, und wenn mir dein Jawort nicht fehlet, was meinst du? Wir könnten in wenigen Wochen — Zum Henker das ewige Pochen.

MARZELINE.

Das ist ja doch klar, so sind wir ein Paar. Recht schön, du bestimmst schon die Zeit, so bin ich doch endlich befreit!

JACQUINO.

Da war ich so herrlich im Gang, und immer, immer entwischt mir der Fang.

FIDELIO

ACT I.

SCENE I.

(The scene is the courtyard of a State prison. At the back is the main entrance, with a postern gate and a porter's lodge. On the left are heavily barred doors leading to the cells, with the jailer's house towards the foreground; on the right are trees, and a gate leading to a garden.)

MARZELLINE is ironing linen on a table outside her door, with a charcoal stove to heat her iron; JACQUINO is near the porter's lodge, and opens the gate for several people who bring in parcels, &c.)

JACQUINO.

Come sweetheart, at last we're alone;
I hope you've a moment to spare
now.

MARZELLINE *(continuing her work)*.

You'd much better wait till I've
done,
You can see I've got work to do—
there now!

JACQUINO.

I've something to tell you, my dear.

MARZELLINE.

Well, well, talk away, I can hear,
But don't come too near.

JACQUINO.

You might be a little bit kinder,
You won't let me utter a word.

MARZELLINE.

I'd give you a gentle reminder,
Your story too often I've heard.
You're spoiling my work for the
day!
Talk on then for once in a way.

JACQUINO.

Be kind now and hear what I say,
And then you may send me away.
Well, I wanted—to ask you to marry
me,
You knew that?

MARZELLINE.

A long time ago.

JACQUINO.

Then, if you are willing to take me—
And aren't you?

MARZELLINE.

To church we should go.

JACQUINO.

Our banns could be up then on Sun-
day.

MARZELLINE.

So you think you've settled the day?
Well done!

(Some one knocks.)

JACQUINO.

Oh, plague on whoever is knocking!
I thought I was just getting on,
And now my chances are gone.
(He goes to open the door.)

MARZELLINE.

Wie macht seine Liebe mir bang,
wie werden die Stunden mir lang. Ich
weiss, dass der Arme sich quälet, es
thut mir so leid auch um ihn ! Fidelio,
Fidelio hab' ich gewählt, ihn lieben
ist süsser Gewinn.

JACQUINO.

Wo war ich, sie sieht mich nicht an!

MARZELLINE.

Da ist er, er fängt wieder an!

JACQUINO.

Wann wirst du das Jawort mir ge-
ben? Es könnte ja heute noch sein.
Du bist doch wahrhaftig von Stein.

MARZELLINE.

O weh! er verbittert mein Leben.
Jetzt, morgen und immer und immer
nein. Ich muss ja so hart mit ihm sein.

JACQUINO.

Kein Wünschen, kein Bitten geht
ein.

MARZELLINE.

Er hofft bei dem mindesten Schein.

JACQUINO.

So, so wirst du dich nimmer, nim-
mer bekehren? Was meinst du? Wie?
Dich anzusehn willst du mir wehren?

Man hört pochen.

Auch das noch? Du hast mir so oft
doch versprochen. Zum Henker das
ewige Pochen.

MARZELLINE.

Du könntest nun gehen. So bleibe
hier stehn. Versprochen, nein das geht
zu weit. So bin ich doch endlich be-
freit. *Wiederholtes Pochen.*

JACQUINO.

Zum Henker, es ward ihr im Ernste
schon bang, wer weiss, ob es mir nicht
gelang.

MARZELLINE.

Das ist ein willkommener Klang, es
wurde zu Tode, zu Tode mir bang.

JACQUINO.

Nun habe ich doch diese Thür heute
schon 200 Mal geöffnet, so wahr mein
Name Caspar Eustach Jacquino ist.

Zu Marzelline

Endlich können wir wieder mit ein-
ander sprechen. *Pochen.*

Potz Kuckuk! Da geht es schon
wieder. *Er geht um zu öffnen.*

MARZELLINE.

Es ist keine Einbildung von mir,
dass ich ihn nicht mehr so lieben kann
wie früher.

JACQUINO. *Aus der Thür hinaus-
eilend und dieselbe hastig schliessend.*

Ich will es beherzen. Schon gut.

Zu Marzelline

Nun hoffe ich, wird uns Niemand
mehr unterbrechen!

Rocco. *Hinter der Scene.*

Jacquino! Jacquino!

MARZELLINE.

Hörst du? Der Vater ruft!

MARZELLINE.

Well, *that* business takes him away!
I'm sorry that I led him on;
I ought to have bid him begone.
Poor boy, I can see how he suffers,
I grieve that his heart is so sore;
Fidelio my heart possesses,
Fidelio alone I adore.

JACQUINO (*returning*).

Where was I? I'll try her again.

MARZELLINE.

Well, this time I'll have to be plain.

JACQUINO.

How long must I wait for your
answer?
Will you take me for weal or for
woe?

MARZELLINE (*aside*).

There's nothing to do but refuse
him.

(*To him.*)

My answer, to-day and for ever, is
'No!'

JACQUINO.

Your heart is as hard as a stone!

MARZELLINE (*aside*).

'Tis painful to strike him a blow.

(*To him.*)

My answer will always be 'No.'

JACQUINO.

Such cruelty why have you shown?

MARZELLINE (*aside*).

I must be as hard as a stone;
How else his defeat will he own?

JACQUINO.

Come—you don't think—
Your mind you'll ever be changing?
What think you?

MARZELLINE.

Get out of my way.

JACQUINO.

What? I think you might
At least just let me stop and look at
you;
Oh, mayn't I?

MARZELLINE.

Oh, well, you may stay.

JACQUINO.

How often you faithfully promis'd—

MARZELLINE.

I promis'd? Now you know
I really never, never did;
Such things you have no right to say.

JACQUINO.

Yes, often you faithfully promis'd—
(*Knocking again.*)

Oh, plague on whoever is knocking,
Plague take them!

She tells me I'm not to her taste;
Why did she not say so before?

With a refusal I am fac'd,
However, I shall try my luck once
more.

MARZELLINE.

Well, *that* business takes him away!
Quick open the door now, make
haste,

Run along, run and open the door!
I tell you, I've no time to waste;
So please don't say anything more.

JACQUINO.

Well, if I haven't opened that gate
two hundred times this morning my
name's not Jacquino! And I thought I
was going to have a nice little chat
with *you!* (*Knocking.*) Oh, the devil!
There they are again!

(*Goes to open.*)

MARZELLINE (*sighs*).

I can't help it—but I don't seem to
fancy Jacquino as much as I used to
do.

JACQUINO (*at the door, to some one
behind*).

I'll see to it, that's right! (*Comes
back to MARZELLINE.*) Now I hope we
shan't be disturbed.

Rocco (*outside, calling*).

Jacquino! Jacquino!

MARZELLINE.

Father's calling you.

JACQUINO.

Gut! Er kann ein wenig warten.
Also um wieder auf unsere Liebe zu kommen.

MARZELLINE.

Mache, dass du fortkommst. Der Vater wird dich nach Fidelio fragen wollen!

JACQUINO, *eifersüchtig.*

So? Wirklich? Ja, da muss ich wohl eilen!

Rocco. *Hinter der Scene.*

Jacquino! Hörst du nicht?

JACQUINO, *laut.*

Ich komme schon!

Zu Marzelline

Bleib hier, meine Liebe. In zwei Minuten bin ich wieder bei dir!

Ab, in den Garten.

MARZELLINE.

Armer Jacquino! Er dauert mich fast. Das Mitgefühl, welches ich für ihn habe, beeinträchtigt meine Liebe für Fidelio. Ich glaube wahrhaftig, dass Fidelio mich auch gern hat, und wenn ich wüsste, was mein Vater denkt, so könnte mein Glück bald vollständig sein.

O wär' ich schon mit dir vereint,
Und dürfte Mann dich nennen!
Ein Mädchen darf ja, was es meint,
Zur Hälfte nur bekennen.
Doch wenn ich nicht erröthen muss
Ob einem warmen Herzenskuss,
Wenn nichts uns stört auf Erden.
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süsser Lust.
Wie glücklich will ich werden,
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süsser Lust,
Wie glücklich, glücklich, ja wie
Glücklich will ich werden,
In Ruhe stiller Häuslichkeit
Erwach' ich jeden Morgen,
Wir grüssen uns mit Zärtlichkeit,
Der Fleiss verschleicht die Sorgen,
Und ist die Arbeit abgethan,
Dann schleicht die holde Nacht heran,
Dann ruh'n wir von Beschwerden.

Rocco.

Guten Tag, Marceline. Fidelio ist also noch nicht zurückgekehrt?

MARZELLINE.

Nein, Vater!

Rocco.

Die Stunde naht, um welche ich die Briefe, welche Fidelio abholen sollte, zu dem Gouverneur tragen muss. Fast werde ich ungeduldig.

Man hört pochen.

JACQUINO, *aus Rocco's Hause.*

Ich komme schon! Ich komme schon! *Läuft an die Thür und öffnet.*

MARZELLINE.

Er hat sicherlich bei dem Schmied warten müssen. *Erblickt Leonoren.*
Da ist er! Da ist er!

LEONORE *trägt auf dem Rücken einen mit Lebensmitteln gefüllten Korb und über dem Arme Ketten, welche sie über das Wachthaus legt. Sie hat eine Blechbüchse an der Seite hängen.*

MARZELLINE, *zu Leonore eilend.*

Wie beladen er ist! Guter Gott! Seine arme Stirn!

Sie wischt Leonoren den Schweiss von der Stirn.

Rocco.

Warte! warte!

Hilft Leonoren den Korb ablegen.

JACQUINO.

He can wait a moment. I want to tell you—

MARZELLINE.

No, you *must* go; Father will want news of Fidelio.

JACQUINO.

Fidelio! He's always in such a state about Fidelio.

Rocco (*outside*).

Jacquino! Where *are* you?

JACQUINO.

Coming, sir!

(*To MARZELLINE.*)

Now *you* stop here; I'll be back in a minute.

(*Exit.*)

MARZELLINE.

Poor Jacquino! I'm really sorry for him. And the more I'm sorry for *him*, the more I understand how much I love Fidelio. And I think Fidelio loves me, too; so if we could once get father's consent, my happiness would be complete.

Oh when shall I be bound to him

In wedlock fast united?

My tongue is tied by modesty,

Before our troth is plighted.

How I desire his fond embrace,

I dare not to myself confess,

Till naught can e'er divide us!

Let hope sustain my trembling heart,

Till I from him shall never part,

And love to joy shall guide us.

How blest will be the humble cot,

That I with him am sharing!

Contented we'll accept our lot,

Each other's burdens bearing.

And when the work of day is done

His bosom I shall rest upon,

For naught can e'er divide us.

May hope sustain my trembling heart,

Till I from him shall never part,

And love to joy shall guide us.

(*Enter Rocco.*)

Rocco.

Marzelline, has Fidelio not come back yet?

MARZELLINE.

No, father.

Rocco.

But it's nearly time for me to take the dispatches to my lord the Governor, and Fidelio has not yet fetched them.
(*Knocking.*)

JACQUINO.

Coming! Coming!

(*Runs across to open.*)

MARZELLINE.

Perhaps they kept him waiting at the blacksmith's.

Ah, there he is! there he is!

(*Enter LEONORE.*)

(*LEONORE carrying on her back a large basket, with provisions, and on her arms chain, which on coming in she deposits in the gatekeeper's room. A tin-plate box hangs from her side by a ribbon.*)

MARZELLINE.

(*Running to LEONORE.*)

How he is laden! Good heaven! his poor forehead!

(*She takes her handkerchief, and endeavors to wipe LEONORE'S brow.*)

Rocco.

Stay, stay!

(*He assists her, together with MARZELLINE, to take the basket from her back.*)

JACQUINO.

Wahrhaftig, es war der Mühe werth, den Burschen einzulassen.

Ab in das Häuschen; er kommt bald wieder und passt auf die Andern auf.

Rocco.

Armer Fidelio! Dieses Mal hast du dich zu sehr beladen!

LEONORE, *das Gesicht abtrocknend.*

Ich muss gestehen, dass ich ein wenig müde bin.

Rocco.

Wie viel macht es zusammen?

LEONORE.

Ungefähr 12 Piaster, — hier ist die genaue Rechnung.

Rocco.

Bravo! Potztausend, da sind ja Dinge darunter, für welche man den doppelten Preis erhalten kann! Du bist ein gescheuter Bursche! Ich begreife kaum, wie du es so klug anstellst. Du kaufst Alles wohlfeiler als ich. Seit sechs Monaten habe ich dir den Einkauf überlassen, und du hast mehr verdient, als ich in einem ganzen Jahr. *Beiseite.*

Jawohl, der Tausendsassa gibt sich die Mühe nur wegen meiner Marzeline.

LEONORE.

Ich thue alles in meiner Macht.

Rocco.

Ja, ja, du bist ein braver Junge. Man kann nicht eifriger oder geschickter sein. Nein, nein, du steigst täglich in meiner Gunst, und die Belohnung wird dir nicht ausbleiben.

Blickt abwechselnd Leonore und Marzeline bedeutsam an.

LEONORE, *verwirrt.*

O glaubt nicht, dass ich meine Pflicht bloß des Lohnes wegen thue.

Rocco, *wie vorher.*

Still! Denkst du, ich kann nicht in dein Herz blicken.

Er lacht über die steigende Verwirrung Leonore's und geht dann nach dem Hintergrunde. Marzeline hat Leonore die Zeit über liebevoll angeblickt.

MARZELLINE.

Mir ist so wunderbar. Es engt das Herz mir ein,
Er liebt mich, es ist klar — Ich werde glücklich sein.

LEONORE.

Wie gross ist die Gefahr, Wie schwach der Hoffnung Schein!
Sie liebt mich, es ist klar, O namenlose Pein!

Rocco.

Sie liebt ihn, es ist klar, Ja, Mädchen,
er wird dein,
Ein gutes, junges Paar, Sie werden glücklich sein.

JACQUINO.

Mir sträubt sich schon das Haar, Der Vater willigt ein,
Mir ist so wunderbar, Mir fällt kein Mittel ein.

Rocco.

Höre, Fidelio! Obgleich ich nicht weiss, wo und wann du geboren bist, und ob du überhaupt einen Vater gehabt hast, so weiss ich doch, was ich thue. Ich mache dich zu meinem Schwiegersohn.

MARZELLINE.

Wollt Ihr wirklich, Vater?

JACQUINO.

Well, it was worth while to run so fast to let the fellow in.

(He enters his little room, but returns soon, pretending to be busily engaged, when, in reality, he is trying to watch the others.)

Rocco.

Poor Fidelio, you have indeed got a weight to carry.

LEONORE.

I must admit, I am a little tired.

Rocco.

How much did it all cost?

LEONORE.

About twelve piastres; here's the bill.

Rocco.

That's good; you're a clever lad to get things done so cheap. During the six months I have let you buy the provisions, you have saved more than I have in a whole year! *(Aside.)* Ah! it's evident the rogue gives himself all this trouble for the sake of my Marzelline.

LEONORE.

I endeavor to do all in my power.

Rocco.

Yes, yes, you are a worthy lad. It is impossible to be more zealous or more skillful. Now, you are getting every day more in my favor, and be assured a reward will not be wanted.

(While speaking the last words, he glances alternately at LEONORE and MARZELLINE.)

LEONORE *(Confused)*.

Oh, don't think I fulfill my duty merely for the sake of reward.

Rocco.

Aha! do you think I cannot read your heart?

(He is pleased with the increasing confusion of LEONORE; he then steps aside to look at the fetters. Whilst Rocco is commending LEONORE, MARZELLINE manifests the greatest interest, and gazes on her with continually increasing emotion.)

MARZELLINE *(aside)*.

My heart had told me so,
Before one word he said.
He loves me, now I know;
The path of joy I now may tread.

LEONORE *(aside)*.

My heart is full of woe,
And hope gives way to dread.
That child loves me, I know;
Oh what a dangerous path I tread!

Rocco *(aside)*.

She loves the lad, I know,
And well I wish them wed;
To church they soon shall go,
And all my blessings on their head!

JACQUINO *(aside)*.

I can't think what to do,
I must have lost my head.
How can she jilt me so,
And take that lad instead?

Rocco.

Fidelio, I don't know who you are, or where you come from, but I'm going to make you my son-in-law.

MARZELLINE *(excited)*.

How soon, father?

ROCCO.

Heida! Wie eilig! *Ernsthaft.*
Wenn der Gouverneur nach Sevilla
abgereist ist, haben wir mehr Zeit. Du
weisst, dass er dort alle Monate hin-
reist, um Rechenschaft über Alles zu
geben, was in dem Gefängnisse vor-
geht. In wenigen Tagen muss er wie-
der fort. Am Tage nach seiner Ab-
reise heirathet Ihr, darauf könnt Ihr
Euch verlassen!

MARZELLINE.

Den Tag nach seiner Abreise; das
ist sehr klug, Vater.

LEONORE, *verlegen.*

Den Tag nach seiner Abreise.

Bei Seite.

O welch neue und grausame Ver-
legenheit!

ROCCO.

Nun Kinder! Ihr liebet einander
von Herzen, nicht wahr? Aber das ist
nicht Alles, um die Ehe glücklich zu
machen. Wir brauchen leider —

*Macht die Pantomime des Geld-
zählens.*

ARIE. ROCCO

Hat man nicht auch Geld bei Leben,
Kann man nicht auch glücklich sein,
Traurig schleppt sich fort das Leben,
Mancher Kummer stellt sich ein.

Doch wenn's in den Taschen fein klin-
gelt und rollt,

Da hält man das Schicksal gefangen,
Und Macht und Liebe verschafft dir
das Gold,

Und stillet das kühnste Verlangen.
Das Glück dient wie ein Knecht für
Gold.

Es ist ein schönes Ding das Gold, das
Gold,

Es ist ein schönes Ding, das Gold,
Ein goldnes, goldnes Ding, das Gold,
das Gold.

Wenn sich Nichts mit Nichts verbind-
det,

Ist und bleibt die Summe klein,
Wer bei Tisch nur Liebe findet,
Wird nach Tische hungrig sein.

Drum lächle der Zufall auch gnädig
und hold,

Und segne und lenk' euer Streben,
Das Liebchen im Arm, im Beutel das
Gold,

So mögt Ihr viel Jahre durchleben.
Das Glück dient wie ein Knecht im

Sold,
Es ist ein mächtig Ding, das Gold, das
Gold.

LEONORE.

Ihr könnt leicht so sprechen, Vater
Rocquo; aber es giebt noch etwas An-
deres, was uns nicht minder werthvoll
sein würde, und das ich, wie ich mit
Bekümmerniss sehe, nicht von euch
erhalten kann!

ROCCO.

Und was ist das?

LEONORE.

Euer Zutrauen! Verzeiht den Vor-
wurf, aber oft sehe ich euch aus den
unterirdischen Gewölben des Gefäng-
nisses ausser Athem und ermattet
kommen. Warum erlaubt ihr mir
nicht, euch dorthin zu begleiten? Ich
würde glücklich sein, wenn ich euch
beistehen und eure Mühe theilen
könnte.

ROCCO.

Aber du weisst doch, dass ich den
strengsten Befehl habe, Niemand zu
den Staatsgefängenen zuzulassen.

MARZELLINE.

Aber es sind hier ja gar zu viele in
diesem Gefängnisse. Ihr arbeitet euch
noch todt, lieber Vater!

LEONORE.

Sie hat Recht, Vater Rocquo, ein
Mann soll sicherlich seine Pflicht er-
füllen, aber ich denke, es ist nicht
mehr als recht, sich für diejenigen zu
schonen, welche uns angehören und
uns lieben. *Sie umarmt ihn.*

Rocco.

You're in a great hurry! (*Seriously.*)
As soon as the governor has set out for
Seville we have more leisure; you know
he goes there every month to give ac-
count of all that occurs in the prison.
In a few days he must be off again.
The day after his departure I give you
to each other—on that you may depend.

MARZELLINE.

The day after he goes; that's a very
good idea.

LEONORE (*with apparent delight*).

The day after he goes! (*Aside.*)
How shall I ever escape from this?

Rocco.

You seem to be very fond of one
another! But remember, love's all very
well, but it won't keep the pot boiling.

Rocco.

Love will not suffice for marriage,
You'll want love and something
more;
Or you'll find that life's a burden
When the wolf is at the door.
But if you are sure of a balance in
hand,
And always take thought for the
morrow,
You may not live on the fat of the
land,
But you'll be protected from sor-
row.
So trust the wisdom of the old,
And pin your faith to good red gold.

Start your home without a penny,

You'll repent it very soon,
Love upon an empty stomach
Plays a melancholy tune.

But if you remember you must put
away

A nice little hoard in your stock-
ing,

You'll prosper and flourish from
day unto day,

Tho' children around you be flock-
ing.

Then trust the wisdom of the old,
And pin your faith to good red gold.

LEONORE.

There is something I value more
than gold, sir, and that is *your con-
fidence*; especially since I have so often
seen you come back out of breath and
exhausted after you have had to go
down to the lower dungeons. Could
not I help you with that work, sir?

Rocco.

You know I have the strictest orders
never to allow any person, whoever it
be, into the cells where the prisoners
of State are shut up.

MARZELLINE.

There are far too many of them
here, father; you're working yourself
to death.

LEONORE.

Marzelline is quite right, sir; but I
do indeed wish that I could do some-
thing to relieve you.

(*Takes Rocco's hand affectionately.*)

MARZELLINE, *Rocco's Hand ergreifend.*

Ein guter Mensch muss suchen, sich für seine Kinder zu erhalten.

Rocco, *gerührt.*

Ja, ihr habt Recht! Die schwere Arbeit würde zuletzt zu schwer für mich werden. Der Gouverneur ist zwar sehr streng, aber er muss mir erlauben, dich mit mir in die geheimen Gefängnisse zu nehmen.

LEONORE *zeigt grosse Freude.*

Rocco.

Da ist jedoch ein Kerker, in welchen ich dich niemals nehmen kann, obgleich ich dir vollständig vertraue.

MARZELLINE.

Wahrscheinlich in den, wo der Gefangene sitzt, von welchem ihr schon mitunter gesprochen habt!

Rocco.

Du hast es gerathen!

LEONORE, *forschend.*

Ich glaube, es ist schon lange her, dass er im Kerker ist.

Rocco.

Länger als zwei Jahre.

LEONORE.

Zwei Jahre, sagt ihr? Er muss ein grosser Verbrecher sein!

Rocco.

Oder er muss mächtige Feinde haben, das läuft auf dasselbe hinaus!

MARZELLINE.

Und habt ihr nie erfahren können, woher er kommt, und wie er heisst?

Rocco.

Oft hat er gewünscht, mit mir darüber zu sprechen.

LEONORE.

Aber?

Rocco.

Aber für Leute wie wir, ist es am besten, so wenig Geheimnisse zu wissen, wie möglich, und deshalb habe ich ihm nie zugehört. Ich hätte mir schaden können, ohne ihm zu nützen.

Geheimnissvoll.

Armer Mann! Er wird mich nicht lange mehr plagen, er kann nicht lange mehr aushalten.

LEONORE, *für sich.*

Gerechter Himmel!

MARZELLINE.

O, lieber Vater, nehmt Fidelio nicht zu ihm! Er könnte den Anblick nicht ertragen!

LEONORE.

Warum nicht? Ich habe Muth genug!

Rocco, *sie auf die Schulter klopfend.*

Ach, wenn ich dir erzählen sollte, wie ich zuerst gegen mein Gefühl zu kämpfen hatte, und ich war ein ganz anderer Bursche, als du mit deiner zarten Haut und deinen weissen Händen!

Terzett.

Rocco.

Gut, Söhnchen, gut, hab immer Muth, Dann wird's dir auch gelingen. Das Herz wird hart durch Gegenwart Bei fürcherlichen Dingen.

LEONORE.

Ich habe Muth, mit kaltem Blut Will ich hinab mich wagen. Für hohen Lohn, kann Liebe schon Auch hohes Leiden tragen.

MARZELLINE.

Dein gutes Herz wird manchen Schmerz In diesen Grüften leiden, Dann kehrt zurück der Liebe Glück, Der Liebe Glück und unnennbare Freuden.

MARZELLINE.

You must consider your children,
father!

(*Takes his other hand.*)

ROCCO.

You're quite right; it will be too
much for me one of these days. My
lord is very strict, but really he must
allow me to take you with me into the
secret dungeons. (LEONORE *makes a
violent gesture of delight—then re-
strains herself.*) But there's one vault
into which I shall never be able to take
you, although I myself have entire
confidence in you.

MARZELLINE.

Where that prisoner is locked up—
the one you told me about, father?

ROCCO.

Yes.

LEONORE.

He has been there a long time now,
hasn't he?

ROCCO.

Just over two years.

LEONORE (*very excited*).

Two years! (*Recovering herself.*)
Then he must be a very dangerous
criminal.

ROCCO.

Or else have great enemies; it's
much the same thing.

MARZELLINE.

And nobody knows his name or who
he is.

ROCCO.

He would have told me all that him-
self, often enough.

LEONORE.

But why not?

ROCCO.

For the likes of us it's always best
to know as few secrets as possible.
(*Mysteriously.*) Anyway, he won't be
troubling me much longer.

LEONORE (*aside*).

Oh, heavens!

MARZELLINE.

Father dear, you had better not take
Fidelio to see him; it would be too
much for him to bear.

LEONORE.

Do you doubt my courage?

ROCCO.

That's right my lad! Ah! if I were to
tell you how I had to struggle with my
heart at the first, in my situation; yet I
was quite a different fellow, to what
you are, with your fair skin and white
hands.

TRIO

ROCCO.

Well said, my lad! and I am glad
That you can face the duties of a
prison,
Where, come what may, you must
obey,
Nor dare to ask a reason.

LEONORE.

I know no fear, and I will bear
Whatever terrors on my way be-
fall me.
Love's prayer be heard, 'tis my re-
ward;
Not death, nor torture can appal
me.

MARZELLINE.

Your tender heart may feel dis-
traught,
At what you see before you;
Remember, love waits here above,
With all delight to restore you.

ROCCO.

Du wirst dein Glück ganz sicher bauen.

LEONORE.

Ich hab' auf Gott und Recht Vertrauen.

MARZELLINE.

Du darfst mir auch in's Auge schauen, Der Liebe Macht ist auch nicht klein.

ALL.

Ja, ja, wir werden glücklich sein.

ROCCO.

Der Gouverneur soll heut erlauben, Dass du mit mir die Arbeit theilst.

LEONORE.

Du wirst mir alle Ruhe rauben, Wenn du bis morgen nur verweilst.

MARZELLINE.

Ja, guter Vater, bitt' ihn heute, In Kurzem sind wir dann ein Paar.

ROCCO.

Ich bin ja bald des Grabes Beute.

LEONORE.

Wie lang bin ich des Kammers Beute.

ROCCO.

Ich brauche Hülfe, es ist wahr.

LEONORE.

Du Hoffnung, reichst mir Labung dar.

MARZELLINE.

Ach, lieber Vater, was fällt Euch ein? Lang' Freund und Rather müsst Ihr uns sein.

ROCCO.

Nur auf der Hut, dann geht es gut, Gestillt, gestillt wird euer Sehnen.

MARZELLINE.

O habe Muth, o welke Gluth, O Welch ein tiefes Sehnen!

LEONORE.

Ihr seid so gut, ihr macht mir Muth, Gestillt wird bald mein Sehnen.

ROCCO.

Gebt euch die Hand und schliesst das Band.

LEONORE.

Ich gab die Hand zum süßen Band.

MARZELLINE.

Ein festes Band mit Herz und Hand.

ROCCO.

In süßen Freudenthränen.

LEONORE.

Es kostet bittere Thränen.

MARZELLINE.

O süsse, süsse Thränen!

ROCCO.

Aber nun ist es auch Zeit, dass ich dem Gouverneur die Briefschaften überbringe.

Rocco.

O, er kommt selbst hierher!

Zu Leonoren.

Gieb mir die Büchse, Fidelio, und dann entfernt euch!

Leonore giebt Rocco die Blechbüchse und geht dann mit Marzelline ab.

Rocco, Don Pizarro, Offiziere und Wachen.

Während des Marsches öffnet sich das Hauptthor nach Aussen. Offiziere und Soldaten marschiren hinein, darauf Don Pizarro, dann wird das Thor wieder geschlossen.

DON PIZARRO, zu den Offizieren.

Drei Wachen auf die Wälle! Sechs Tag und Nacht auf die Zugbrücke, eben so viele in den Garten, und wer sich nähert, wird sofort vor mich gebracht.

Zu Rocco.

Rocco! Ist etwas Neues vorgefallen?

ROCCO.

Nein, Herr!

PIZARRO.

Wo sind die Depeschen?

ROCCO.

Nimmt die Briefe aus der Brieftasche. Hier!

ROCCO.

Your fortune you will safely gather.

LEONORE.

'Twas Heaven's own hand that
brought me hither.

MARZELLINE.

How happy we shall be together,
If you my love will not despise.

ALL.

For love has pow'r to win the prize.

ROCCO.

Now mark my words,
I'll ask the Governor this morning
To let you help me, if you may.

LEONORE.

I'm ready now if you should want
me;
Oh, let me come and help this day.

MARZELLINE.

Yes, father, ask him now, this morn-
ing,
And then at once let us be wed!

ROCCO.

Yes, yes,
I'll ask him now, this very morning,
To let you help me, yes, this day.
I fear that death has given me warn-
ing!
I need your help, I do indeed.

LEONORE (*aside*).

How long have I in torment suffer'd!
'Tis hope alone my way can lead.

MARZELLINE.

Why, dearest father, what did you
say?
You cannot leave us for many a day.

ROCCO.

I'll say no more, I must take care,
For it is time that I was going.
Take hand in hand, at love's com-
mand,
While tears of joy are flowing.

MARZELLINE.

Take heart again, no more complain;
What happiness I'm knowing!
At love's command I take his hand,
My heart with joy o'erflowing.

LEONORE.

I must refrain, I'll not complain,
Nor grief of heart be showing;
I give my hand and firm will stand,
Tho' bitter tears be flowing.

ROCCO, DON PIZARRO, OFFICERS,
GUARDS.

*(The principal gate opens from with-
out. Officers with a detachment
enter, then DON PIZARRO. The gate
is again closed.)*

DON PIZARRO (*to the officer*).

Three sentries on the wall; six men
day and night on the drawbridge and
another six in the garden. Whoever
comes near the moat is to be brought
before me at once. (*Enter Rocco.*)
Rocco, what news?

ROCCO.

None, my lord.

DON PIZARRO.

Where are the dispatches?

ROCCO.

Here, my lord.

(Gives dispatches.)

PIZARRO.

die Briefe öffnend und durchfliegend.

Immer Befehle und Vorwürfe! Ich würde niemals fertig werden, sollte ich auf Alles dies achten! Doch was sehe ich? Ich glaube, ich kenne diese Handschrift! Lasst uns sehen!

Tritt vor, Rocco und die Wache ziehen sich zurück. Er liest:

„Ich benachrichtige Euch, dass der Minister erfahren hat, dass unter den Staatsgefangenen, die Ihr unter Aufsicht habt, mehrere die Opfer Eurer Willkür sind. Er reist morgen ab, um Euch mit einer Untersuchung zu überraschen. Seid auf Eurer Hut und seht, dass Ihr Euch gut haltet!“

Unruhig.

Ha, wenn er entdeckte, dass dieser Floristan hier in Ketten liegt, den er längst für todt hielt! Eine kühne That muss und kann alle meine Unruhe beseitigen!

ARIE.

Ha! welch' ein Augenblick!
Die Rache werd' ich kühlen!
Dich, dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen,
O Wonne! grosses Glück!
Schon war ich nah im Staube,
Dem lauten Spott zum Raube,
Dahin gestreckt zu sein.
Nun ist es mir geworden,
Den Mörder selbst zu morden.
In seiner letzten Stunde,
Den Stahl in seiner Wunde,
Im noch in's Ohr zu schreien:
Triumph, Triumph, Triumph!
Der Sieg, der Sieg ist mein!

WACHE, *leise.*

Er spricht von Tod und Wunde,
Nun fort auf unsere Runde,
Wie wichtig muss es sein!

PIZARRO.

Hauptmann!

Giebt ihm leise Befehle.

Steigt mit einem Trompeter auf den Thurm. Schaut mit der grössten Aufmerksamkeit nach der Landstrasse

von Sevilla. Sobald ihr einen Wagen seht, welcher mit Reitern umringt ist, lasst mich sofort ein Signal hören! Ihr versteht? Sofort! Ich erwarte die grösste Pünktlichkeit. Ihr steht mit Eurem Kopfe dafür!

Hauptmann ab.

DON PIZARRO, *zu den Wachen.*

Fort auf eure Posten.

Wachen ab.

DON PIZARRO, *zu Rocco.*

Rocco!

ROCCO.

Herr?

PIZARRO *sieht ihn scharf an, für sich.*

Ich muss suchen, ihn zu gewinnen; ohne seine Hülfe kann ich meinen Plan nicht ausführen. Tritt näher!

PIZARRO.

Jetzt Alter! Jetzt hat es Eile, dir wird ein Glück zu Theile; du wirst ein reicher Mann!

Ihm eine Börse gebend.

Das geb' ich nur daran.

ROCCO.

So sagt doch nicht in Eile, womit ich dienen kann.

PIZARRO.

Du bist von kaltem Blute, von unverzagtem Muthe durch langen Dienst geworden.

ROCCO.

Wass soll ich? Redet, redet!

PIZARRO.

Morden!

ROCCO, *erschrocken.*

Wie?

PIZARRO.

Höre mich nun an. Du bebst, du bist ein Mann? Wir dürfen gar nicht säumen, dem Staate liegt daran, den bösen Unterthan schnell aus dem Weg zu räumen.

DON PIZARRO (*looks at them*).

Whose writing is that? (*Reads.*)
 'An unknown friend warns you. Don Fernando, the Minister, has been informed that there are confined in your dungeons several victims of tyranny. He sets out to-morrow to visit the prison and take you by surprise. Be on your guard.' Ah! and suppose he finds Florestan imprisoned here—his dear friend Florestan, whom he believes to have died two years ago! (*Hesitating, then making up his mind.*) There is no other way; I must get rid of him at once.

DON PIZARRO.

Ha! Ha! Now is the moment come
 When I may wreak my vengeance.
 Yes, now Florestan shall die!
 Away with coward conscience!
 The mightier man am I;
 How nearly he once did make me
 The jest of those that hate me!
 How near he came
 In the dust to lay me low!
 Now is he in my power;
 Now strikes his fatal hour
 Who sought my overthrow.
 And as I stand before him,
 With deadly steel to gore him,
 I'll shout into his ear,
 'Tis I! 'Tis I! 'Tis I!
 'Tis I who triumph here!

SOLDIERS (*to each other*).

His face is dark with anger,
 His looks portend some danger;
 There's grim work now before us
 here.

Keep watch and ward:
 What comes may yet be stranger.

DON PIZARRO.

Captain! (*The Captain comes forward and DON PIZARRO speaks to him in a low voice.*) Go up to the top of the tower; take a trumpeter with you. Keep the most careful look-out on the road to Seville. The moment you see a carriage with outriders coming this way, give a signal. You understand; the moment you see it in the distance,

or your head shall answer for it. (*To the sentries.*) To your posts! Go!
 Rocco!

Rocco.

My lord?

DON PIZARRO (*looks at him carefully for a moment—then, aside*).

I must win him over; I can do nothing without his help. (*To Rocco.*) Come here.

DON PIZARRO.

Here, fellow, listen and take my order,
 You shall be well rewarded;
 Here (*gives money*), there'll be more to come.
 But make your mouth be dumb.

Rocco.

I wait, sir, on your order,
 What would you have me do?

DON PIZARRO.

A man of nerve unshaken,
 Whom pity ne'er can weaken,
 Long service here has harden'd
 you.

Rocco.

What would you? Speak, sir, trust me!

DON PIZARRO.

Murder!

Rocco.

Sir!

DON PIZARRO.

Listen, if you can;
 You quake, are you a man?
 Events are moving thickly;
 Before it be too late,
 A danger to the State
 Must be remov'd, and quickly.

Rocco.

O Herr!

PIZARRO.

Du stehst noch an? *Für sich.*
Er darf nicht länger leben, Sonst
ist's um mich geschehen. Pizarro sollte
leben? Du fällst, ich werde stehen!

Rocco.

O Herr! die Glieder fühl' ich leben,
wie könnt' ich das bestehen! Ich
nehm' ihm nicht das Leben, mag, was
da will, geschehen. Nein, Herr! das
Leben nehmen, das ist nicht meine
Pflicht.

PIZARRO.

Ich will mich selbst bequemen, wenn
dir's an Muth gebracht. Nun eile rasch
und munter zu jenem Mann hinunter,
du weisst!

Rocco.

Der kaum mehr lebt und wie ein
Schatten schwebt?

PIZARRO.

Zu dem hinab, ich wart in kleiner
Ferne. Du gräbst in der Cisterne sehr
schnell ein Grab.

Rocco.

Und dann? Und dann?

PIZARRO.

Dann werd' ich selbst, verummmt,
mich in den Kerker schleichen,

einen Dolch ziehend,

ein Stoss und er verstummt. Er stirbt
in seinen Ketten, zu kurz war seine
Pein, sein Tod nur kann mich retten!

Rocco.

Verhungernd in den Ketten ertrug
er lange Pein, ihn tödten heisst ihn
retten, der Dolch wird ihn befrei'n.

*Don Pizarro ab nach dem Garten
zu, Rocco folgt ihm.*

*Leonore stürzt aufgeregt auf die
Bühne und sieht den Abgehenden nach.*

LEONORE.

Abscheulicher! Wo eilst du hin? Was
hast du vor?

Was hast du vor im wilden Grimme?
Des Mitleids Ruf, der Menschheit
Stimme

Rührt nicht mehr deinen Tigersinn.
Doch toben auch die Meereswogen,
Dir in der Seele Zorn und Wuth,
So leuchte mir ein Farbenbogen,
Der hell auf dunkeln Wolken ruht,
Der Blick so still, so friedlich nieder,
Der spiegelt alte Zeiten wieder,
Und neu besänftigt wallt mein Blut.

ARIE.

Komm Hoffnung, lass den letzten
Stern der Müden nicht erleichen,
O komm', erhell' mein Ziel, sei's noch
so fern, so fern,
Die Liebe sie wird's erreichen.
Folg' dem innern Triebe,
Ich wanke nicht, mich stärkt die
Pflicht

Der treuen Gattenliebe.
O du, für den ich Alles trug, könnt ich
zur Stelle dringen,
Wo Bosheit dich in Fesseln schlug,
und süßen Trost dir bringen!

Ab.

MARZELLINE aus dem Hause, JAC-
QUINO folgt ihr.

JACQUINO.

Aber Marzelline!

MARZELLINE.

Nicht ein Wort, nicht eine Silbe!
Ich will nichts mehr von deinen thö-
richten Liebesgeschichten wissen, und
damit Basta! —

ROCCO.

Oh, sir!

DON PIZARRO.

So long as he is living,
My power is not secure!
How can I be forgiving?
His death alone can make me sure.

Rocco.

I feel my limbs a-tremble,
My conscience is secure;
I will commit no murder,
Whate'er I must endure.
My lord, I am no hangman,
'Tis not my duty to put a man to
death.

DON PIZARRO.

Then I myself will kill him,
If you daren't choke his breath.
Make haste, and ask no reason;
You know the man in prison—

ROCCO.

You mean that man
That, like a ghost, scarce lives?

DON PIZARRO.

I do; go to his cell;
I'll wait till all is ready.
There us'd to be a well there;
Quick, dig a grave.

Rocco.

And then? and then?

DON PIZARRO.

I'll come, my face concealing,
To his dungeon stealing;
(Shows his dagger.)
One blow, and that's the end.

Rocco.

In chains condemn'd to languish,
He bore a life of pain.
Death will but end his anguish
And set him free again.

(*Exeunt DON PIZARRO and ROCCO to garden. LEONORE has been watching on the stage during the duet; she now comes forward.*)

LEONORE.

Foul murderer!

What brought you here? What
would you do?

Lives there a fiend in Hell so cruel?

Can you not hear the voice of pity?

No, no, 'tis only hate you feel.

Yet, though the tempest of your
anger

Harsher and ever harsher grows,

I see, beyond, a rainbow shining,
That bright against the storm-
cloud shows

And in my heart, so softly gleaming,

It speaks of love and grace redeem-
ing.

My fever'd blood now calmly
flows.

Oh Hope, let not thy last faint star,
In dark despair be blinded!

Fair light, point me the way afar,
That love may safely find it.

I go, for love compels me,
I know not fear,
My path lies here,

My faithful heart now tells me.

To him, my one and only one,
My course unfalt'ring presses;

By hatred fast in fetters thrown,
He dreams of my caresses.
He waits till I release him.

(*Exit to garden.*)

*Enter MARZELLINE, followed at once
by JACQUINO.*

JACQUINO.

But, Marzeline—

MARZELLINE.

I won't hear another word of all
this nonsense about love; you've had
my answer once and for all.

JACQUINO.

Wer hätte das gedacht, als ich mich zuerst in dich verliebte, damals war ich der theure Jacquino. Jacquino hier, und Jacquino da. Der liebe Jacquino legt die Bügeleisen auf das Feuer, der liebe Jacquino legt die Wäsche zusammen, er bringt den Gefangenen die Packete, kurz er muss Alles thun, was ein Mädchen von einem ehrlichen Burschen verlangen kann; aber seitdem dieser Fidelio —

MARZELLINE, *schnell*.

Ich läugne nicht, dass ich dir gut war, aber sieh, ich bin offenherzig, es war nicht Liebe. Fidelio ist mir theurer. Ich finde zwischen ihm und mir eine grosse Harmonie.

JACQUINO.

Harmonie mit einem solchen Vagabunden, der, weiss Gott woher, kommt; den dein Vater aus reiner Barmherzigkeit aufgenommen hat, und der —

MARZELLINE, *ärgerlich*.

Der arm und verlassen ist, und den ich doch noch heirathen werde.

JACQUINO.

Glaubst du, ich werde das zugeben? Es soll nicht in meiner Gegenwart geschehen, oder ich möchte euch einen Possen spielen.

Die Vorigen, ROCCO und LEONORE aus dem Garten.

ROCCO.

Zankt ihr euch schon wieder?

MARZELLINE.

Ach, Vater, er neckt mich immer.

ROCCO.

Und warum?

MARZELLINE, *lachend zu Leonore*.

Er will, ich solle ihn heirathen, ihn lieben, und ich —

ROCCO.

Ruhe! Wahrhaftig, hätte ich meine einzige Tochter bis zu ihrem sechszehnten Jahre mit so viel Sorgfalt erzogen, bloß für ein solch feines Herrchen? *Lächelnd.*

Nein, Freund Jacquino, ich habe meine Pläne!

MARZELLINE.

Ich verstehe!

Sanft zu Leonore.

Fidelio!

LEONORE.

Beendigen wir diese Unterhaltung. Rocco, ich bat euch so oft, den armen Gefangenen, welche in den oberen Gefängnissen wohnen, zu erlauben, im Garten die freie Luft zu geniessen. Ihr verspricht es mir, habt es stets verschoben. Heute ist das Wetter schön; der Gouverneur kann jetzt nicht kommen.

MARZELLINE.

Ach ja, ich bitte mit ihm.

ROCCO.

Meine theuren Kinder, ohne die Erlaubniß des Gouverneurs?

MARZELLINE.

Aber ihr habt euch so lange mit ihm unterhalten. Vielleicht sollt ihr ihm einen Gefallen thun, und da wird er es nicht so genau nehmen.

ROCCO.

Einen Gefallen? Du hast Recht. Marzeline, darauf hin will ich's wagen. Wohlan denn, Jacquino und Fidelio geht und öffnet die kleineren Zellen, und ich will zu Don Pizarro gehen und ihn aufhalten, zugleich

zu Marzeline

will ich mit ihm zu deinen Gunsten sprechen!

MARZELLINE, *küsst ihm die Hand.*

Ich bitte dich, lieber Vater!

Rocco ab. Leonore und Jacquino öffnen die Gefängnissthüren und ziehen sich mit Marzeline in den Hintergrund zurück und beobachten mit Mitleid die auftretenden Gefangenen.

JACQUINO.

Who would have said this, when I earnestly fell in love with you? Then I was dear JACQUINO; dear here, and dear there. Dear JACQUINO puts the irons to the fire, dear JACQUINO folds up the linen, he takes the parcels to the prisoners; in short, must do all that a maiden asks of an honorable lad; but since this Fidelio—

MARZELLINE (*hastily*).

I don't deny I was good to you; but look, I'm open hearted. It was not love. Fidelio is more endearing; I find a great harmony between him and me.

JACQUINO.

An harmony with such a vagabond, who comes from God knows where; whom your father out of mere charity, received at the gate, and who—

MARZELLINE (*angrily*).

Who is poor and forsaken, and whom I shall as yet marry.

JACQUINO.

Believe you I shall suffer that? It will not take place in my presence, or see I might play you a trick.

(*Enter Rocco and LEONORE from the garden.*)

Rocco.

What are you two quarrelling about?

MARZELLINE.

Jacquino's always wanting to marry me.

Rocco.

To marry you? (*Severely.*) Young man, you'll have to ask her father's consent first, and you won't get that in a hurry. I've got other matters to attend to.

MARZELLINE.

I understand you, father; (*softly*) you mean Fidelio!

(*LEONORE is much embarrassed; then she tactfully changes the subject.*)

LEONORE.

Master Rocco, isn't to-day one of the days when the prisoners are allowed to walk in the garden?

MARZELLINE.

Oh, yes, father, and such a glorious day too!

ROCCO.

What, without my lord's permission?

LEONORE.

He'll never know; he's busy with the dispatches. He won't be back for a long time.

MARZELLINE.

He won't be too severe either; wasn't he asking you some sort of favour just now?

Rocco (*significantly*).

A favour? He was indeed! Yes, I think we may risk it. Jacquino, Fidelio, take the keys and unlock the cells. I'll go and see my lord, (*to MARZELLINE*) and do my best for you.

MARZELLINE.

Oh, thank you, father!

(*Kisses his hand.*)

(*Exit Rocco. LEONORE and JACQUINO unlock doors; the prisoners gradually come out.*)

Die Vorigen. Chor der Gefangenen.

GEFANGENE.

O welche Lust! In freier Luft
Den Athem leicht zu heben, nur hier,
nur hier ist Leben,
Der Kerker eine Gruft.

EINER.

Wir wollen mit Vertrauen auf Gottes
Hülfe bauen,
Die Hoffnung flüstert sanft mir zu:
Wir werden frei, — wir finden Ruh'.

ALLE.

O Hoffnung! Rettung! welch ein
Glück!
O Freiheit, o Freiheit, kehrst du zu-
rück?

EINER.

Sprecht leise, haltet euch zurück,
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick.

ALLE.

Sprecht leise etc. etc.

LEONORE.

Nun sprecht, wie ging's?

Rocco.

Recht gut, recht gut; zusammen
rafft' ich meinen Muth und trug ihm
Alles vor, und sollst du's glauben, was
er zur Antwort mir gab; die Heirath
und dass du mir hilfst, will er erlau-
ben. Noch heute führ' ich in die Ker-
ker dich hin.

LEONORE, *erschreckt.*

Noch heute? O welch ein Glück,
welche Wonne!

Rocco.

Ich sehe deine Freude; nur noch
einen Augenblick, dann gehen wir
schon Beide.

LEONORE.

Wohin? Wohin?

Rocco.

Zu jenem Mann hinab, dem ich seit
vielen Wochen stets weniger zu essen
gab.

LEONORE.

Ha! wird er losgesprochen? so
sprich, so sprich!

Rocco.

O nein! o nein! (*Geheimnissvoll.*)
Wir müssen ihn, doch wie? — be-
frei'n. Er muss in einer Stunde, den
Finger auf dem Munde, von uns be-
graben sein.

LEONORE.

So ist er todt?

Rocco.

Noch nicht, noch nicht.

LEONORE, *bebend.*

Ist ihn zu tödten deine Pflicht?

Rocco.

Nein, guter Junge, zittre nicht; zum
Morden dingt sich Rocco nicht. Der
Gouverneur kommt selbst hinab, wir
Beide graben nur das Grab.

LEONORE, *bei Seite.*

Vielleicht das Grab des Gatten gra-
ben! Was kann fürchterlicher sein!

Rocco.

Ich darf ihn nicht mit Speise laben,
ihm wird im Grabe besser sein!

Wir müssen gleich zum Werke
schreiten, du must mir helfen, mich
begleiten. Hart ist des Kerkermeisters
Brod.

(During the chorus LEONORE looks intently at every prisoner in turn, hoping to discover her husband.)

PRISONERS.

Oh, happy sight! How pure and bright
The air and light around us!
Here life again has found us;
Our prison is a grave.

A PRISONER.

The mercy everlasting of God
Will comfort all who trust Him.
There speaks the voice of hope in me,
God's help is nigh, and we may yet
go free.

PRISONERS.

Oh, freedom, freedom! Heavenly powers!
Oh, freedom! Will it yet be ours?

ANOTHER.

Be silent, never speak that word;

PRISONER.

Here we are watch'd and overheard.

PRISONERS.

Remember, one forbidden word
On our lips never may be heard.

(The prisoners, directed by JACQUINO and MARZELLINE, move towards the garden.)

(Enter Rocco.)

LEONORE.

Now what's the news?

ROCCO.

My promise stands;
I took my courage in my hands,
And told him who you were, and
what you wanted.
And you shall hear what he said.
Your wedding, my fine son-in-law,
He gladly granted; and I may take
you
To help me in the dungeon down
below.

LEONORE.

To the dungeon, the dungeon!
Oh, happy day, my prayer is
granted!

ROCCO.

Your help will soon be wanted,
But yet a little while,
And we'll go down together,
Down to work we'll go together.

LEONORE.

Go down?

ROCCO.

To darkness far below,
Where lies a prisoner fetter'd,
And dying of starvation slow.

LEONORE.

Ha! May we now release him?
What then?

ROCCO.

No, no, 'twill not be so.
Release him—yes—but how?
Before this hour is ended
(I have a secret order),
The grave will bring him peace.

LEONORE.

Then he is dead?

ROCCO.

Not yet.

LEONORE.

Are you to murder him yourself?

ROCCO.

No, I will not that duty bear;
Of murder I keep my conscience
clear.
'Twill be my lord Don Pizarro
strikes the fatal blow;
We only dig the grave below.

LEONORE.

And in that grave my husband bury!
With what torment I'm oppress'd!

ROCCO.

Of slow starvation he is dying;
God grant his soul eternal rest!
We dare not stay a moment longer;
I want your help, your arms are
stronger.
Such work is a jailer's daily bread.

LEONORE.

Ich folge dir, wär's in den Tod.

ROCCO.

In der zerfallenen Cisterne bereiten wir die Grube leicht. Ich thu' es, glaube mir, nicht gerne, auch dir ist schaurig, wie mich deucht.

LEONORE.

Ich bin es nur noch nicht gewohnt.

ROCCO.

Ich hätte gerne dich verschont, doch wird es mir allein zu schwer, und gar so streng ist unser Herr.

LEONORE, *für sich.*

O welch' ein Schmerz!

ROCCO, *für sich.*

Mir scheint, er weine.

Laut.

Nein, nein, du bleibst hier, ich geh' alleine.

LEONORE, *ihn fassend.*

O nein! O nein! ich muss ihn seh'n, den Armen seh'n und müsst' ich selbst zu Grunde geh'n.

BEIDE.

O säumen wir nun länger nicht, wir folgen unserer strengen Pflicht.

MARZELLINE und JACQUINO, *hastig auftretend.*

MARZELLINE.

Ach, Vater! Vater, eilt!

ROCCO.

Was hast du denn?

JACQUINO.

Nicht länger weit.

ROCCO.

Was ist geschehen?

MARZELLINE.

Voll Zorn folgt mir Pizarro nach, er drohet dir.

ROCCO.

Gemach! Gemach!

LEONORE.

So eilet fort!

ROCCO.

Nur noch ein Wort!
Sprich, weiss er schon?

JACQUINO.

Ja, er weiss schon!

MARZELLINE.

Der Officier sagt ihm, was wir jetzt den Gefangenen gewähren.

ROCCO.

Lasst alle schnell zurücke kehren.

Jacquino geht ab in den Garten.

MARZELLINE.

Ihr wisst ja, wie er tobet und kennet seine Wuth.

LEONORE.

Wie mir's im Innern tobet, empöret ist mein Blut.

ROCCO.

Mein Herz hat mich gelobet, sei der Tyrann in Wuth.

DON PIZARRO, *zwei Offiziere und Wachen.*

PIZARRO.

Verweg'ner Alter, welche Rechte legst du dir frevelnd selber bei, und ziemt es dem gedung'nen Knechte, zu geben die Gefang'nen frei.

Rocco, *zitternd.*

O Herr! O Herr!

PIZARRO.

Wohlan! Wohlan!

LEONORE.

I'll follow you, were 't unto death.

ROCCO.

The ruin'd well we must re-open—
 An easy task for you and me,
 Yet gruesome, and I fain would
 spare you;
 For your young eyes 'tis hard to see.

LEONORE.

To one so young as I,
 'Tis fearful to see a man die.

ROCCO.

I would have spar'd you this indeed,
 But I am old; your help I need.
 Besides, my lord must be obey'd.

LEONORE.

Oh, help me, heaven!

ROCCO (*aside*).

The lad is weeping.

(*Aloud.*)

No, you stay here, I shall be able
 To do the work without your aid.

LEONORE.

No, let me come, I must indeed,
 I must indeed, whatever happens;
 That wretched man, I mean to see
 him,
 Tho' I should die myself with him.

ROCCO.

No, you stay here, I'll go alone.

BOTH.

We dare no longer now delay;
 Stern duty calls, we must obey.

(*Enter MARZELLINE and JACQUINO.*)

MARZELLINE.

Oh, father, come at once!

ROCCO.

What is it now?

JACQUINO.

You're wanted here!

ROCCO.

What can it be?

MARZELLINE *and* JACQUINO

My lord Don Pizarro's in a rage;
 He's coming to look for you.

ROCCO.

Then let him come.

LEONORE.

We must away!

ROCCO.

Jacquino, say, does he know?

JACQUINO.

Yes, indeed he does.

MARZELLINE.

He's in a rage, since you let
 The prisoners out for recreation.

ROCCO.

Then take them back again to prison.

MARZELLINE.

I dread Don Pizarro's anger,
 When he's in such a mood.

LEONORE.

This moment's full of danger,
 There's fever in my blood.

ROCCO.

I know I acted rightly,
 He should have understood.

Enter DON PIZARRO.

DON PIZARRO.

How dare you venture, on your own
 sole right,
 To allow the prisoners out?
 What right have you to give per-
 mission?
 You shall be punish'd for this crime.

ROCCO (*seeking for an excuse*).

My lord!

DON PIZARRO.

Come, speak the truth.

Rocco (*eine Entschuldigung suchend.*)

Des Frühlings Kommen, das heitere, warme Sonnenlicht, dann (*sich fassend*) habt ihr wohl in Acht genommen, was sonst zu meinem Vortheil spricht? Des Königs Namensfest ist heute, das feiern wir auf solche Art. (*Heimlich zu Don Pizarro.*) Der unten stirbt, doch lasst die Andern jetzt fröhlich hin und wieder wandern; für jenen sei der Zorn gespart.

DON PIZARRO, *halblaut.*

So eile, ihm sein Grab zu graben, hier will ich stille Ruhe haben. Schliesst die Gefangenen wieder ein, mögst du nie mehr verwegen sein.

DIE GEFANGENEN.

Leb' wohl, du warmes Sonnenlicht, schnell schwindest du uns wieder; schon sinkt die Nacht hernieder, aus der so bald kein Morgen bricht.

PIZARRO.

Nun, Rocco, zög're länger nicht, steig' in den Kerker nieder. (*Halblaut.*) Nicht eher kehrst du wieder, bis ich vollzogen das Gericht.

Rocco.

Nein, Herr, ich zög're länger nicht, ich steige nieder. (*Für sich*) Mir beben meine Glieder, o unglücklich harte Pflicht!

LEONORE, *zu den Gefangenen.*

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt in den Kerker wieder. Angst rinnt durch meine Glieder, ereilt den Frevler kein Gericht.

MARZELLINE. (*die Gefangenen betrachtend.*)

Wie eilten sie zum Sonnenlicht, und scheiden traurig wieder; die andern murmeln nieder: Hier wohnt die Lust, die Freude nicht.

JACQUINO, (*zu den Gefangenen*)

Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt in den Kerker wieder. (*Rocco und Leonore beobachtend.*) Sie sinnen auf und nieder; könnt ich versteh'n, was jeder spricht.

ZWEITER AKT.

Dunkles, unterirdisches Gefängniß, links eine alte Cisterne mit Steinen und Unkraut bedeckt. Im Hintergrunde eine Mauer mit Eisengitter, durch welche man eine Treppe sieht, rechts einige Stufen und die Thür zum Kerker. Eine Lampe brennt. FLORESTAN, allein, sitzt auf einem Stein, eine Kette um den Leib, deren Ende in die Wand gemauert ist.

Gott, welch' Dunkel hier, o grauenvolle Stille,
Oed' ist es um mich her, nichts lebet
ausser mir.
O schwere Prüfung, doch gerecht ist
Gottes Wille,
Ich murre nicht, das Maass der Leiden
steht bei ihm.

In des Lebens Frühlingstagen
Ist das Glück von mir gefloh'n,
Wahrheit wagt' ich kühn zu sagen,
Und die Ketten sind mein Lohn.
Willig duld' ich alle Schmerzen,
Ende schmäählich meine Bahn,
Süsser Trost in meinem Herzen,
Meine Pflicht hab' ich gethan.

In einem Zustande der Verzückung, jedoch ruhig.

Und spür' ich nicht linde, sanft
säuselnde Luft,
Und ist nicht mein Grab nur erhellet?
Ich seh' wie ein Engel in rosigem Duft
Sich tröstend zur Seite mir stellet;
Ein Engel, Leonoren, der Gattin so
gleich,
Der führt mich zur Freiheit, in's
himmliche Reich!

Sinkt zusammen und bedeckt das Gesicht mit den Händen.

Rocco (*seeking an excuse*).

The coming of spring, the serene ray of the sun, besides—consider—(*recovering himself*)—what pleads in my favor—(*taking off his cap*)—Our gracious king's birthday—we celebrate in this manner. (*Secretly to PIZARRO.*) The one below dies; but suffer the others an happy hour in the free air; reserve your fury for him alone.

DON PIZARRO (*softly*).

Then hasten to dig his grave; here all must be quiet. Shut up the prisoners, and never be so daring again.

PRISONERS.

Farewell, warm ray of the sun, soon thou vanishest again. Night breaks upon us, and never to behold again the morn.

DON PIZARRO.

Now, Rocco, tarry no longer, descend into the dungeon. (*Softly.*) Return not till accomplished is my will.

Rocco.

No, Sir, no, I tarry no longer, I hasten down. (*Aside.*) My limbs tremble; oh, severe and dread duty!

LEONORE (*to the prisoners*).

You hear the word—then linger here no longer. Return into the prison; fear overpowers me! Does no judgment overtake this wicked man?

MARZELLINE.

(*looking at the prisoners*).

We hastened to behold the light of day—But part again in sorrow. Alas, no cheering ray of joy or hope within these melancholy walls does dwell.

JACQUINO (*to the prisoners*).

You hear the word, tarry no longer, return into the prison! (*Aside, looking upon ROCCO and LEONORE.*) Ah, you are meditating; I wish I knew what each does mean.

ACT II.

SCENE I.

(*A dark subterranean dungeon; on the left is a well covered with stones and rubbish. Through the bars in the back wall a staircase is seen. On the right is the door to the prison. A lamp is burning and FLORESTAN, alone, is sitting upon a stone and bound with a long chain to the wall.*)

FLORESTAN.

God! This awful dark!
How horrible the silence!
Here in my lonely cell
Ne'er a living thing I see.
Oh cruel fortune!
Yet the will of God is righteous;
I'll not complain, for all my sufferings
come from Him.
Ere my life is half completed,
All that gave me joy is flown;
Words of truth too boldly spoken,
Brought me here to die alone.
All my pain I gladly suffer,
End my life without a moan.
This alone consoles my sorrow,
That my duty I have done.
(*Calm, but as though in an ecstasy.*)
Who is it, that figure so radiant and
bright,
That vision arising before me?
An angel in garment of light,
With soft word of comfort and
love to restore me!
My angel Leonore, my angel, my
wife,
Yes, whom God sends to lead me to
heavenly life!
I see her, I see her in glory so bright,
An angel, an angel in garment of
light,
I hear her with soft word of com-
fort restore me,
She leads me to freedom and heav-
enly life,
Yes, my Leonore, my angel, my
wife!

(*He sinks down exhausted and lies so that his face is not visible either to the audience or to persons on the stage.*)

ROCCO, LEONORE, FLORESTAN. *Die beiden ersten steigen die Treppe herab mit einer Laterne, einem Krüge und Werkzeugen zum Graben. Die hintere Thür öffnet sich und das Gefängniß wird matt erleuchtet.*

LEONORE, *halblaut.*

Wie kalt es ist in dieser unterirdischen Höhle!

ROCCO.

Das ist natürlich, es ist so tief.

LEONORE.

sich ängstlich nach allen Seiten umsehend.

Ich glaubte schon, wir würden den Eingang nicht finden.

Rocco, *sich nach Florestan umsehend*

Still! da ist der Gefangene!

LEONORE.

halblaut, suchend, den Gefangenen zu erkennen.

Er scheint ganz ohne Bewegung zu sein.

ROCCO.

Vielleicht ist er todt!

LEONORE.

Meint ihr wirklich?

ROCCO.

Nein, nein! er schläft nur! Lass uns das benützen und mit der Arbeit beginnen. Wir haben keine Zeit zu verlieren.

LEONORE, *bei Seite.*

Es ist unmöglich, seine Gesichtszüge zu erkennen; Himmel, hilf mir, wenn er es ist!

Rocco.

Hier unter diesem Gewölß ist die alte Cisterne, von welcher ich dir erzählte. Es wird uns nicht lange nehmen, an die Oeffnung zu gelangen. Gieb mir deine Haue und komme her. Du zitterst? Hast du Furcht?

LEONORE.

O nein! Es ist nur so kalt!

Rocco.

Vorwärts denn! Du wirst bei der Arbeit bald warm werden.

Sie beginnen zu graben.

Während des Melodramas benützt Leonore den Augenblick, wenn Rocco sich bückt, um den Gefangenen zu beobachten. Das Duett wird stiller gesungen.

Rocco, *arbeitend.*

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben, Es währt nicht lang', so kommt er her.

LEONORE, *gleichfalls arbeitend.*

Ihr sollt ja nicht zu klagen haben, Ihr sollt gewiss zufrieden sein.

Rocco, *einen grossen Stein hebend.*

Komm hilf! komm hilf! doch diesen Stein mir heben,
Hab' Acht! Hab' Acht! er hat Gewicht!

LEONORE.

Ich helfe schon, sorgt euch nicht, Ich will mir alle Mühe geben.

Rocco.

Ein wenig noch.

LEONORE.

Geduld!

Rocco.

Er weicht.

(Rocco comes down the stairs at the back, followed by LEONORE; he carries a lantern and a bottle of wine. LEONORE carries a pickaxe and a spade.)

LEONORE.

How cold it is in this underground vault!

Rocco.

Of course it is; it's a long way down.

LEONORE.

(looking anxiously round in every direction.)

I thought we should never find the entrance.

Rocco.

There's the man.

LEONORE.

He seems not to move at all.

Rocco.

Perhaps he is dead.

LEONORE.

You think so?

Rocco.

No, no, he is only asleep. All to the good. We must get to work at once; we have no time to lose.

LEONORE (*aside*).

It is so dark, I cannot distinguish his features. Oh, God help me, if it is my husband!

Rocco.

Somewhere underneath this rubbish is the old well. We shall not have to dig far to clear the opening. Give me the pickaxe. You stand there and shovel the stuff away. You're shivering? Are you frightened?

LEONORE.

No, no, I'm only so cold.

Rocco.

Well then, set to work; that'll soon make you warm.
(Rocco begins to work; LEONORE tries to look at the prisoner while Rocco is stooping.)

Rocco.

Come, set to work, for time is pressing;
We have not long to dig the grave.

LEONORE.

With all my strength I'm here to help you,
No fault to find with me you'll have.

Rocco (*lifting a great stone*).

Then come, stand by and help me lift the stone up;
Take care and hold it fast.

LEONORE (*helps to lift it*).

I'm holding it—push below—
I'll do the best I can to move it.

Rocco.

'Tis nearly out.

LEONORE.

Take care!

Rocco.

It moves.

LEONORE.

Nur etwas noch.

ROCCO.

Er ist nicht leicht.

Sie rollen den Stein auf die Bühne und schöpfen Athem. Rocco gräbt weiter.

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben,
Es währt nicht lang', da kommt er her.

LEONORE, *ebenfalls wieder arbeitend.*

Lasst mich nur wieder Kräfte haben,
Wir werden bald zu Ende sein.

(Betrachtet den Gefangenen, während Rocco von ihr abgewandt mit gekrümmtem Rücken arbeitet, leise.)

Wer du auch seist, ich will dich retten;
Bei Gott! Du sollst kein Opfer sein.
Gewiss, ich löse deine Ketten;
Ich will, du Armer, dich befrei'n.

Rocco, *sich schnell aufrichtend.*

Was zauderst du in deiner Pflicht?

LEONORE.

Nein, Vater! nein, ich zaud're nicht.

ROCCO.

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben;
Es währt nicht lang, so kommt er her.

LEONORE.

Ihr sollt ja nicht zu klagen haben,
Lasst mich nur wieder Kräfte haben,
Denn mir wird keine Arbeit schwer.

Rocco trinkt. Florestan erhebt den Kopf, ohne sich nach Leonoren umzusehen.

LEONORE.

Er ist erwacht!

Rocco, *mit dem Trinken einhaltend.*

Er ist erwacht, sagst du?

LEONORE.

Florestan in der grössten Aufregung betrachtend.

Ja, er hat soeben sein Haupt erhoben!

ROCCO.

Ohne Zweifel wird er wieder tausend Fragen an mich stellen. Ich muss mit ihm allein sprechen. *Kommt aus der Grube.* Steige du statt meiner hinein und räume, so viel du kannst fort, dass wir die Cisterne öffnen können.

LEONORE, *hinabsteigend, zitternd.*

Was in mir vorgeht, ist unaussprechlich!

ROCCO, *zu Florestan.*

Nun, habt Ihr ein wenig ausgeruht?

FLORESTAN.

Wie könnte ich wohl Ruhe finden!

LEONORE, *für sich.*

Diese Stimme! Wenn ich nur sein Gesicht einen Augenblick sehen könnte!

FLORESTAN.

Willst du ewig taub gegen meine Klagen sein, grausamer Mann!

Er wendet sich bei diesen Worten nach Leonoren.

LEONORE.

Gott des Himmels! Er ist es!

Sie fällt besinnungslos am Rande der Grube nieder.

ROCCO.

Was wollt Ihr von mir? Ich befolge die Befehle, welche mir gegeben werden; das ist mein Amt, meine Pflicht!

FLORESTAN.

Sage mir denn nur einmal, wer ist der Gouverneur dieses Gefängnisses?

LEONORE.

Come, lift again!

ROCCO.

A pretty weight!

LEONORE.

We have it now—

(They let the stone roll down.)

ROCCO.

Come, set to work, my lord is waiting,
And very soon he will appear.

LEONORE.

A moment's rest, and I am ready,
There's not much more remains
to clear.

(Aside, trying to look at the prisoner.)
That man, who'er he be, I'll save
him!

I swear, I will not let him die;
Yes, 'tis I will save his life.

ROCCO.

Come, come, get back to work, make
haste!

LEONORE *(begins to dig)*.

I'm here, I'll help you, not a mo-
ment let me waste.

ROCCO.

Be quick, I want your hand, set to!

LEONORE.

There is not much for us to do.

ROCCO.

Come, set to work, for time is press-
ing.

LEONORE.

With all my strength I'm here to
help you.

ROCCO.

We have not long to dig the grave.

LEONORE.

A moment's rest, and I am ready;
For soon Don Pizarro will appear.

BOTH.

The hideous task at length is over;
The dead man's grave stands open
here.

*(Rocco drinks from his bottle, while
LEONORE looks intently at FLORES-
TAN.)*

LEONORE.

He's awake!

ROCCO *(stops drinking)*.

Awake? Then he'll have a hundred
questions to ask me. I must talk to
him alone. *(Comes up out of the
grave.)* You go down there and clear
away.

LEONORE.

What passes within me is unspeak-
able.

*(LEONORE goes into the grave.)*ROCCO *(to FLORESTAN, kindly)*.

Well, sir, have you had a rest?

FLORESTAN.

Rest! Where can I ever find rest?

LEONORE *(aside)*.

That voice! If I could only see his
face—

FLORESTAN.

Hard-hearted man! are you always
deaf to my complaints?

(He turns towards LEONORE.)

LEONORE.

My husband!

(Falls senseless on edge of grave.)

ROCCO.

What do you want? I have to carry
out my orders.

FLORESTAN.

Tell me, who is the Governor of
this prison?

Rocco, *für sich*.

Ich kann es ihm jetzt wohl ohne Gefahr sagen. *Laut*. Der Gouverneur dieses Gefängnisses ist Don Pizarro.

LEONORE, *sich aufrichtend*.

O Barbar! Deine Grausamkeit, ja dein Name giebt mir meine Kraft wieder!

FLORESTAN.

O sendet, so schnell ihr könnt, nach Sevilla. Fraget dort nach Leonore Florestan.

LEONORE.

Gott des Himmels! Er ahnt nicht, dass sie ihm jetzt sein Grab gräbt!

FLORESTAN.

Saget ihr, dass ich in Ketten hier bin.

ROCCO.

Es ist unmöglich, sage ich euch! Ich würde mich ruiniren, ohne euch zu helfen.

FLORESTAN.

Wenn ich denn bestimmt bin, hier zu schmachten, o, lasst mich nicht so langsam meinem Ende entgegengehen!

LEONORE.

aufspringend, aber sich fassend.

O Gott, wer kann dies ertragen?

FLORESTAN.

Habt Mitleid und gebet mir nur einen Tropfen Wasser — sicherlich, das ist wenig genug!

Rocco, *für sich*.

Es dreht mir das Herz um.

LEONORE.

Er scheint ihn zu erweichen.

FLORESTAN.

Ihr antwortet nicht?

Rocco.

Ich kann euren Wunsch nicht erfüllen. Alles, was ich euch anbieten kann, ist der Rest Wein, welchen ich im Krüge habe.

LEONORE, *bringt den Krug*.

Da ist er, da ist er!

FLORESTAN, *Leonoren betrachtend*.

Wer ist das?

Rocco.

Mein Gehülfe und in wenigen Tagen mein Schwiegersohn. *Giebt ihm den Krug. Florestan trinkt*. Es ist nicht viel, aber ich gebe es euch gerne. *Zu Leonoren*. Du bist ganz aufgeregt.

LEONORE, *verwirrt*.

Wer könnte ruhig bleiben? Ihr selbst, Meister Rocco!

Rocco.

Ja, es ist wahr! Der Mann hat so eine Stimme.

LEONORE.

Ja, sie dringt bis in das innerste Herz.

FLORESTAN.

Euch werde Lohn in bessern Welten, Der Himmel hat euch mir geschickt; O Dank, ihr habt mich süß erquickt, Ich kann die Wohlthat, ich kann sie nie vergelten.

LEONORE.

Der Himmel schicke Rettung dir, Dann wird mir hoher Lohn gewährt.

Rocco.

Mich rührte oft dein Leiden hier, Doch Hülfe war mir streng verwehrt.
(*Leise zu Leonoren, die er bei Seite sieht.*)

Ich labt' ihn gern, den armen Mann. Es ist ja bald um ihn gethan. Ich thu', was meine Pflicht gebeut, Doch hass' ich alle Grausamkeit.

Rocco (*aside*).

There can be no harm in telling him that now. (*To FLORESTAN.*) The Governor of this prison is Don Pizarro.

LEONORE (*gradually recovering herself*).

Oh, barbarian! Your cruelty—your very name restores me to my strength.

FLORESTAN.

Then for mercy's sake send a message to Seville, to my wife, Leonore Florestan.

LEONORE (*aside*).

She digs his grave.

FLORESTAN.

Tell her that I am here in chains—

ROCCO.

'Tis impossible, I say; it would be my ruin, and do *you* no good.

FLORESTAN.

If I am condemned to die in this dungeon, let me at least die quickly.

LEONORE (*aside*).

Oh, this passes endurance!

FLORESTAN.

For pity's sake let me have a drop of water.

Rocco (*aside*).

It goes against my very heart.

LEONORE.

He appears to soften him.

FLORESTAN.

You give me no answer.

Rocco.

I can't give you that; but there's just a drop of wine in the bottle you can have.

LEONORE (*bringing bottle*).

Here it is.

FLORESTAN.

Who is that?

Rocco.

My new helpmate. (*Genially.*) He's going to marry my daughter. Not much wine left, but you're very welcome to it. (*To LEONORE.*) What's the matter?

LEONORE.

(*softly to Rocco, with suppressed emotion.*)

You seem moved yourself, sir.

ROCCO.

I can't help it; he has a voice—

LEONORE.

A voice that rends my heart!

FLORESTAN.

Be your good deed in Heav'n recorded,

For surely 'twas Heav'n sent you here,

My last remaining hour to cheer,
Although with thanks alone by me rewarded.

LEONORE.

Heaven send you deliverance; then will I be highly rewarded.

Rocco.

Your sufferings often moved me; but to keep you was strictly forbidden me. (*Softly to LEONORE, whom he takes aside.*) I was glad, Heaven knows, to refresh the poor man. But it is already all over with him. I do what my duty imposes, yet I abhor all cruelty.

LEONORE (*für sich.*)

Wie heftig pochet dieses Herz,
Es wogt in Freud' und scharfem
Schmerz!
Die hehre, bange Stunde winkt,
Die Tod mir oder Rettung bringt.

FLORESTAN (*für sich.*)

Bewegt seh' ich den Jüngling hier.
Und Rührung zeigt auch dieser Mann;
O Gott, o Gott! du sendest Hoffnung
mir,
Dass ich sie noch gewinnen kann.

LEONORE.

(*leise zu Rocco, indem sie ein Stückchen Brod aus der Tasche zieht.*)
Dies Stückchen Brod, ja seit zwei Ta-
gen,
Trag' ich es immer schon bei mir.

Rocco.

Ich möchte gern, doch sag ich dir,
Das hiesse wirklich zu viel wagen.

LEONORE (*schmeichelnd.*)

Ach, ihr labtet gern den armen Mann!

Rocco.

Das geht nicht an. Das geht nicht an.

LEONORE (*wie vorher.*)

Es ist ja bald um ihn gethan!

Rocco.

So sei es, ja so sei's, du kannst es
wagen.

LEONORE.

(*in grösster Bewegung, Florestan das Brod reichend.*)

Da, nimm das Brod,
Du armer, armer Mann!

Rocco (*für sich, sehr gerührt.*)

Es ist ja bald um ihn gethan!

FLORESTAN.

(*Leonorens Hand ergreifend und an sich drückend.*)

O Dank dir, euch werde Lohn in
bessern Welten!

Rocco.

Armer Mensch!

LEONORE.

O, das ist mehr, als ich ertragen
kann!

Rocco.

Est ist ja bald um ihn gethan.

FLORESTAN.

O, dass ich euch nicht lohnen kann!

Er isst das Stück Brod.

Rocco.

nach kurzem Stillschweigen zu Leonore.

Alles ist fertig. Ich will jetzt das
Zeichen geben.

FLORESTAN.

zu Leonore, während Rocco geht, um die Thüre zu öffnen.

Wohin geht er? (*Rocco öffnet die Thür und giebt das Zeichen, indem er laut pfeift.*) Ist dies der Vorbote meines Todes?

LEONORE, *in äusserster Aufregung.*

Nein, nein, beruhigt euch, lieber Gefangener!

FLORESTAN.

O, meine Leonore! Ich werde sie
nie wiedersehen!

LEONORE.

scheint zu Florestan hingezogen zu werden, bezwingt sich aber.

Mein ganzes Herz zieht mich zu ihm hin. (*Zu Florestan.*) Bleibt ruhig! Ver-
gessst nicht, was ihr auch hören und
sehen möget, dass eine Vorsehung
über uns waltet.

(*Sie geht von ihm nach der Cisterne zu.*)

LEONORE (*aside*).

How my heart is beating; my life fluctuates between joy and grief. The awful hour, beckons on, that death or deliverance does bring.

FLORESTAN (*to himself*).

I see this youth here affected; and this man also shows compassion. O God! thou sendest me hope, that I may again find her for whom alone I live.

LEONORE (*softly to Rocco, while she draws a small piece of bread out of her pocket*).

This piece of bread I have carried about me for the last two days.

Rocco.

I would most willingly; but I tell you that would indeed be venturing too much.

LEONORE (*winningly*).

You like to refresh the poor man.

Rocco.

That will not do; that will not do.

LEONORE (*as before*).

It will very soon be all over with him.

Rocco.

So be it then; you may venture it.

LEONORE (*in the greatest agitation handing FLORESTAN the bread*).

There, take the bread, poor man.

Rocco (*to himself, much affected*).

Yes, it will be very soon all over with him.

FLORESTAN (*grasping LEONORE's hand, and pressing it to himself*).

Oh, thank you! thank you! Heavenly bliss be your reward!

Rocco.

Poor fellow!

LEONORE.

Oh, more than I can endure.

Rocco.

It will soon be over with him.

FLORESTAN.

Oh, that I cannot reward you. (*He eats the piece of bread.*)

(*After the trio there is a moment's silence. Then Rocco takes LEONORE aside.*)

Rocco.

I must give my lord the signal.
(*Goes to back.*)

FLORESTAN.

Where is he going?

(*Rocco at back blows a whistle.*)
Is that my death-knell?

LEONORE.

No, no—dear friend—be calm—

FLORESTAN (*hysterical*).

Oh, my Leonore! Shall I never see you again?

LEONORE (*makes a great effort to control herself*).

Be calm, I tell you. Whatever you may hear or see, never forget that Providence watches over you.

(*She moves towards the grave.*)

DON PIZARRO, *in einen Mantel gehüllt.*

PIZARRO.

(Zu Rocco mit verstellter Stimme.)

Ist Alles fertig?

Rocco.

Ja wohl, die Cisterne braucht blos geöffnet zu werden.

PIZARRO.

Gut! der Bursche muss fortgehen.

Rocco, *zu Leonoren.*

Gehe! Entferne dich!

LEONORE, *sehr bestürzt.*

Ich? Und Ihr?

Rocco.

Muss ich nicht dem Gefangenen die Fesseln abnehmen?

Leonore geht langsam nach dem Hintergrunde, nähert sich aber langsam wieder in der Dunkelheit Florestan, die Augen fortwährend auf Pizarro gerichtet.

PIZARRO.

für sich, Rocco und Leonore betrachtend.

Ich muss mir noch heute sie beide vom Halse schaffen, damit Alles für immer verschwiegen bleibt.

Rocco, *zu Don Pizarro.*

Soll ich seine Ketten abnehmen?

PIZARRO.

Nein! *Zieht einen Dolch.*

Er sterbe! doch soll er wissen,
Wer ihm sein stolzes Herz zerfleischt.
Der Rache Dunkel sei zerrissen.
Sieh hier, du hast mich nicht getäuscht!

Pizarro, den du stürzen wolltest,
Pizarro, den du fürchten solltest,
Steht nun als Rächer hier!

FLORESTAN, *ruhig.*

Ein Mörder steht vor mir!

PIZARRO.

Noch einmal ruf' ich dir,
Was du gethan, zurück.
Nur noch ein Augenblick, und dieser
Dolch —

(Er will ihn durchbohren.)

LEONORE.

(stürzt mit einem durchdringenden Schrei hervor und bedeckt Florestan mit ihrem Körper.)

Zurück!

FLORESTAN.

O Gott!

ROCCO.

Was soll's?

LEONORE.

Durchbohren musst du erst diese
Brust!
Der Tod sei dir geschworen für deine
Mörderlust!

DON PIZARRO, *sie wegstossend.*

Wahnsinniger!

Rocco, *zu Leonoren.*

Halt ein! Halt doch ein!

PIZARRO.

Wahnsinniger! Er soll bestrafet sein!

LEONORE, *sich vor Florestan stellend.*

Tödt' erst sein Weib!

PIZARRO.

Sein Weib!

ROCCO.

Sein Weib?

FLORESTAN.

Mein Weib?

(Enter DON PIZARRO.)

DON PIZARRO (*in a muffled voice*).
Is everything ready?

ROCCO.

Yes; we have only the well to open.

DON PIZARRO.

Send the lad away.

ROCCO (*to LEONORE*).

You must go.

LEONORE.

And you?

ROCCO.

I must stop to unlock the fetters.
Go, go.

(LEONORE *retires to a dark part of the stage.*)

DON PIZARRO (*aside*).

I must get rid of *both* these two
to-day; then *everything* will be buried
in that grave.

ROCCO.

Shall I take off his irons, my lord?

DON PIZARRO.

No.

(*Draws a dagger.*)

DON PIZARRO.

So die then! Yet, before you perish,
I'd have you know who strikes the
blow.

No more I'll hide my secret ven-
geance;

My name you, ere you die, shall
know.

(*Throwing back his cloak.*)

Don Pizarro! Did you seek my ruin?
Don Pizarro! 'Twas your own un-
doing!

Don Pizarro stands here to wreak
his vengeance now.

No longer need I now dissemble!
Come, look upon my face and trem-
ble!

I stand before you here,
To wreak my vengeance now.

FLORESTAN (*calmly*).

So murder, not justice, is your end?

DON PIZARRO.

'Twas you alone who sought my
overthrow,

One moment more is all you have
to live.

(*He attempts to stab FLORESTAN;
LEONORE rushes forward and covers
FLORESTAN with her body.*)

LEONORE.

No, no, you shall not, while I stand
by his side,

You shall not wreak your vengeance,
Till I for him have died.

FLORESTAN.

O God!

ROCCO.

How now? (*Hurls her away.*) What
would you dare?

Yes, you shall die for this.

FLORESTAN.

O God!

DON PIZARRO.

Stand back! Would you dare?

LEONORE (*again protecting her
husband*)

I am his wife.

DON PIZARRO *and* ROCCO.

His wife?

FLORESTAN.

My wife!

LEONORE, zu Florestan.

Ja, sieh' hier Leonoren!

FLORESTAN.

Leonore!

LEONORE, zu den Andern.

Ich bin sein Weib!
Geschworen hab' ich ihm Trost,
Verderben dir!

DON PIZARRO, für sich.

Sein Weib!

Welch' unerhörter Muth!

FLORESTAN, zu Leonoren.

Vor Freude starrt mein Blut!

ROCCO.

Mir starrt vor Angst mein Blut!

LEONORE.

Ich trotze seiner Wuth.

PIZARRO.

Haha! soll ich vor einem Weibe beben?
So opf're ich sie beide meinem
Grimme!
Getheilt hast du mit ihm das Leben,
So theile nun den Tod mit ihm.

Er will sich auf sie stürzen. Leonore zieht plötzlich eine Pistole aus dem Busen und hält sie Don Pizarro entgegen.

LEONORE.

Noch einen Laut und du bist todt.

Trompetenfanfare draussen.

PIZARRO.

Ha, ha! der Minister! Hölle und Tod!

ROCCO.

O, was ist das! gerechter Gott!

Don Pizarro steht vernichtet da, ebenso Rocco. Leonore fällt Florestan um den Hals. Die Trompetenfanfare wird wiederholt.

Jacquino, zwei Offiziere, Soldaten mit Fackeln erscheinen oben am Thore.

JACQUINO.

spricht während der angezeigten Musikpause.

Vater Rocco, der Minister kommt eben an. Seine Wache ist schon vor dem Thor.

Rocco.

für sich, in freudiger Ueberraschung.

Der Himmel sei gelobt! (Zu Jaquino laut.) Wir kommen, ja, wir kommen sogleich, und die Leute mit den Fackeln sollen herabkommen und dem Gouverneur hinauf leuchten.

Die Soldaten kommen an die Thüre. Offiziere und Jacquino ab.

PIZARRO.

Verflucht sei diese böse Stunde! Die Hölle spottet meiner! Verzweiflung tritt zu meiner Rache.

Rocco.

Tödtlicher Aufschub! O welch' neue Betrübniß wartet jetzt meiner? Ich will nicht länger diesem Tyrannen gehorchen; der Augenblick der Rache ist gekommen, du sollst frei sein!

LEONORE und FLORESTAN.

Der Augenblick der Rache ist da, du sollst frei sein. Liebe im Vereine mit Muth werden mich doch befreien.

Don Pizarro eilt hinweg, indem er Rocco ein Zeichen giebt, ihm zu folgen. Er benutzt den Augenblick, als Pizarro fortgegangen ist, und vereinigt die Hände der Ehegatten, weist gegen Himmel und folgt Don Pizarro.

LEONORE (*to FLORESTAN*).

Yes, I am Leonore!

FLORESTAN.

Leonore!

LEONORE (*to the others*).

I am his wife, and will not let him
die,
Spite all your power!

DON PIZARRO.

Would she my power defy?

FLORESTAN.

My heart stands still for joy.

ROCCO.

My heart stands still for fear.

DON PIZARRO.

Shall I before a woman tremble?
Another victim I will have.
Since you have shar'd his life and
fortune,
His death as well you now may
share.

LEONORE.

I swear you shall not wreak your
vengeance
While I stand by his side.
Move but a step, I shoot you dead!
(PIZARRO *presses towards* FLORESTAN;
LEONORE *presents a pistol at him.*
A trumpet signal is heard.)
LEONORE (*embracing* FLORESTAN).
Ah! You are deliver'd! Thanks to
God!

FLORESTAN.

Ah! I am deliver'd! Thanks to God!
DON PIZARRO (*stunned*).
Ha! That was the signal! All is lost!
ROCCO (*stunned*).
Oh! What is that sound? Thanks
be to God!

(*The trumpet sounds again, nearer.*)
(*After the second trumpet signal* JAC-
QUINO *appears at the top of the*

staircase, with men carrying torches.
The torch-bearers remain at the top,
whilst JACQUINO hurries down to-
wards ROCCO, but does not come to
the front, or even as far as the bot-
tom of the stairs.)

JACQUINO.

Master Rocco! The Minister is com-
ing here; his outriders are already at
the gates.

Rocco (*aside*).

Thanks be to God! (*To JACQUINO,*
very loud.) We'll come at once. Let
those men with torches come down
and light the way up for my lord the
Governor.

(*The torch-bearers come down towards*
the front of the stage, so that dur-
ing the rest of the music DON PI-
ZARRO *is fully illuminated by them,*
and concealment is impossible.)

LEONORE.

Now strikes the hour of vengeance;
Your dangers all are past.
Through courage and devotion
I'll set you free at last.

FLORESTAN.

Now strikes the hour of vengeance;
My dangers all are past.
Your courage and devotion
Will set me free at last.

DON PIZARRO.

Accurst who thwarts my vengeance!
Not yet my hour is past.
Despairing frenzy fills me;
I'll have revenge at last.

ROCCO.

Now strikes the hour of vengeance;
Are all his dangers past?
Her courage and devotion
May set him free at last.

(*The torch-bearers escort* DON PI-
ZARRO *upstairs. ROCCO follows with*
JACQUINO. LEONORE *and* FLORESTAN
are left alone.)

CHOR

der Gefangenen und des Volkes.

FLORESTAN.

Theures Weib! Was hast du für mich gelitten!

LEONORE.

Nichts, nichts, mein Florestan!
O namenlose Freude!
Mein Mann an meiner Brust
Nach unnennbaren Leiden
So übergrosse Lust!
Du wieder nun in meinen Armen,
O Dank dir, Gott, für diese Lust!

FLORESTAN.

O namenlose Freude,
An Leonoren's Brust,
Nach unnennbaren Leiden,
So übergrosse Lust;
O Gott, wie gross ist dein Erbarmen,
O Dank dir, Gott, für diese Lust.

LEONORE.

O himmlisches Entzücken, Florestan!

Rocco, *eilig.*

Gute Nachrichten, meine armen Freunde! Der Minister hat ein Verzeichniss aller Gefangenen. Ihr sollt Alle vor ihn gebracht werden. *Zu Florestan.* Ihr allein seid nicht erwähnt. Eure Gefangenschaft ist eine Willkür des Gouverneurs selbst. Kommt, folgt mir. *Alle ab.*

Saal im Schloss. Die Schlosswache marschirt herein, darauf Don Fernando mit Don Pizarro und Offizieren. Volk. Die Gefangenen kommen mit Jacquino und Marzelline herbei. Alle werfen sich auf die Kniee. Dann Rocco, Florestan und Leonore.

Heil! Heil! Heil sei dem Tag,
Heil sei der Stunde,
Die lang' ersehnt, doch unvermeint,
Gerechtigkeit mit Huld im Bunde,
Vor unsers Grabes Thor erscheint.

DON FERNANDO.

Des besten Königs Wink und Wille,
Führt mich zu euch, ihr Armen, her,
Dass ich der Frevel Nacht enthülle,
Die all' umfassen, schwarz u. schwer,
Nicht länger kniet sklavisch nieder,
Tyrannenstrenge sei mir fern,
Es sucht der Bruder seine Brüder,
Und kann er helfen, hilft er gern.

Rocco.

Florestan und Leonore vorführend.

Wohlan, so helft den Armen.

PIZARRO.

Was seh' ich, ha!

Rocco.

Bewegt es dich?

PIZARRO.

Fort, fort!

DON FERNANDO.

Nein, rede!

Rocco.

Aus Erbarmen vereine dieses Paar.

(Florestan vorführend).

Don Florestan.

DON FERNANDO.

Der Todtgeglaubte, der Edle,
Der für Wahrheit stritt!

Rocco.

Und Qualen ohne Zahl erlitt.

FLORESTAN.

Leonore!

LEONORE.

Florestan!

LEONORE and FLORESTAN.

Oh, joy beyond expressing,
When heart finds heart again!
Our anguish all forgotten
In love's exultant strain!

LEONORE.

Once more within my arms I fold
you.

FLORESTAN.

By God's great mercy I behold you.
FLORESTAN and LEONORE.
Oh, thank we God whose tender care
Has given us now this joy to share.
My life! My love!
Oh joy beyond expressing!
My love! My life!

FLORESTAN.

Leonore!

LEONORE.

Florestan!

Rocco (*springing in*).

Good news! My poor sufferers!
The minister has a list of all the pris-
oners. You are all to be brought before
him. (*To FLORESTAN.*) You alone are
not mentioned. Your detention here is
an arbitrary action on the part of the
governor himself. Come, follow me!
follow me up.

(Exeunt.)

SCENE II.

(The Courtyard of the Prison.)

*(The castle guard march in, with DON
FERNANDO, DON PIZARRO and of-
ficers. Accompanied by JACQUINO
and MARZELLINE, the state prisoners
enter. They all throw themselves on
their knees before DON FERNANDO.
Afterwards ROCCO, FLORESTAN and
LEONORE, press through the guard.)*

FINALE

CHORUS OF PEOPLE AND PRISONERS.

Hail, happy day, day of rejoicing!
So long desir'd, so long denied,
When Justice comes, with Mercy
joining,
The prison gates to open wide.

*(Enter FERNANDO and DON PIZARRO,
escorted by soldiers.)*

FERNANDO.

Our sovereign lord the King com-
mands me
To succour all who suffer here;
He for your wrongs has retribution,
Long tho' you pin'd in gloom and
fear.
No longer kneel like slaves before
me;
No cruel tyrant is your king.
To him his subjects are his brothers;
To all he loves his help to bring.

*(Rocco pushes through the guards ac-
companied by LEONORE and FLORES-
TAN.)*

ROCCO.

Then here is one who needs his
mercy!

DON PIZARRO.

What do I see. Ha!

ROCCO.

Does it move thee?

DON PIZARRO.

Away! away!

DON FERNANDO.

No,—speak.

ROCCO.

For mercy sake, have pity, and re-
unite this hapless pair.

(FLORESTAN advances.)

Don Florestan.

DON FERNANDO.

He that was supposed dead? The
hero, who fought for truth and right?

ROCCO.

And who has suffered torments un-
imaginable.

DON FERNANDO.

Mein Freund, der Todtgeglaubte,
Gefesselt, bleich steht er vor mir.

ROCCO und LEONORE.

Ja, Florestan, ihr seht ihn hier!

ROCCO.

Und Leonore—*(sie vorstellend.)*

DON FERNANDO, *bewegt.*

Leonore?

ROCCO.

Der Frauen Zierde führ' ich vor;
Sie kam hierher —

PIZARRO.

Zwei Worte sagen —

DON FERNANDO, *zu Don Pizarro.*

Kein Wort. *(Zu Rocco.)* Sie kam?—

ROCCO.

Dort an mein Thor,
Und trat als Knecht in meine Dienste,
Und that so brave, treue Dienste,
Dass ich zum Eidam sie erkor.

MARZELLINE.

O weh mir! weh mir!
Was vernimmt mein Ohr!

ROCCO.

Der Unmensch wollt' in dieser Stunde
Vollzieh'n an Florestan den Mord.

PIZARRO.

Vollzieh'n mit ihm —

ROCCO.

(auf sich und Leonoren deutend.)
Mit uns im Bunde,
Nur euer Kommen rief ihn fort.

CHOR.

Bestrafet sei der Bösewicht,
Der Unschuld unterdrückt,
Gerechtigkeit hält zum Gericht
Der Rache Schwert gezückt.

DON FERNANDO, *zu Rocco.*

Du schlossest auf des Edlen Grab,
Jetzt nimm ihm seine Ketten ab,
Doch halt, euch edle Frau allein,
Euch ziemt es, ganz ihn zu befrei'n.

LEONORE.

*(nimmt die Schlüssel, lässt in grösster
Bewegung die Ketten ab; er sinkt in
Leonorens Arme.)*

O Gott, welch' ein Augenblick!

FLORESTAN.

O unaussprechlich süßes Glück!

DON FERNANDO.

Gerecht, o Gott, gerecht ist dein Ge-
richt.

ROCCO und MARZELLINE.

Du prüfest, du verlässt uns nicht.

CHOR.

Wer ein holdes Weib errungen,
Stimm' in unsern Jubel ein,
Nie wird es zu hoch besungen,
Retterin des Gatten sein.

FLORESTAN.

Deine Treu' erhielt mein Leben,
Tugend schreckt den Bösewicht.

LEONORE.

Liebe führte mein Bestreben,
Wahre Liebe fürchtet nicht.

CHOR.

Preist mit hoher Freude Gluth
Leonorens edlen Muth.

FLORESTAN.

*(vortretend und auf Leonoren deu-
tend.)*

Wer ein solches Weib errungen,
Stimm' in unsern Jubel ein!
Nie wird es zu hoch besungen,
Retterin des Gatten sein.

LEONORE, *umarmt ihn.*

Liebend ist es mir gelungen,
Dich aus Ketten zu befreien;
Liebend sei es hoch gesungen,
Florestan ist wieder mein!

ROCCO und CHOR.

Wer ein solches Weib errungen,
Stimm' in unsern Jubel ein!
Nie wird es zu hoch besungen,
Retterin des Gatten sein.

ENDE.

FERNANDO.

Beloved friend, long dead I thought
him!
In fetters, pallid, he draws near.

LEONORE and ROCCO.

Yes, Florestan himself stands here.

ROCCO.

And Leonore.

(Presenting her.)

FERNANDO *(still more astonished)*.
Leonore?

ROCCO.

That noble lady 'tis indeed,
She came to me—

DON PIZARRO.

A word with you, sir—

FERNANDO.

No more!—she came?—

ROCCO.

—Here in her need,
And, as a boy disguis'd, she serv'd
me,
Serv'd me so truly that my daughter
At last to wed this youth agreed.

MARZELLINE.

Oh, father, what has fate de-
creed?

ROCCO.

That wretch there at this very mo-
ment
Was waiting Florestan to slay.

DON PIZARRO.

'Twas he, he too!

ROCCO.

He would have kill'd him,
But your arrival his hand did stay.

CHORUS.

Let justice on the assassin fall
For cruelty so base!
Let justice draw her flaming sword,
The righteous to release!

*(DON PIZARRO is taken away by
soldiers.)*

FERNANDO.

You did the prisoner's grave pre-
pare;
Now loose his chains, and set him
free.
No, stay—lady, 'tis yours alone
Thus to complete his liberty.

LEONORE.

Oh, Heaven, can I believe my sight?

FLORESTAN.

Oh, wond'rous hour of pure delight!

FERNANDO.

'Tis God alone defends the right.

MARZELLINE and ROCCO.

And sends us after darkness light.
(Chorus repeat.)

CHORUS.

Happy he whom Heav'n has granted
To be lov'd by such a wife!
Praise we now the noble lady,
Saviour of her husband's life!

FLORESTAN.

Your brave heart from death pre-
serv'd me,
Ended all my torment here.

LEONORE.

Love it was that gave me courage,
Steadfast love that knows no fear.
Love it was that gave me courage,
To endure that bitter strife.
Greater joy could none be granted,
Florestan returns to life.

CHORUS.

Come, let us all our voices raise,
Loud in Leonora's praise.

FLORESTAN, ROCCO, MARZELLINE,
JACQUINO, FERNANDO and CHORUS.

Happy he whom Heav'n has granted
To be lov'd by such a wife!
Praise we now the noble lady,
Saviour of her husband's life!

THE END

